

Ibirimo/ Summary/ Sommaire ***page/urup.***

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 103/03 ryo ku wa 06/05/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera gusezera burundu ku kazi Umuyobozi w'Urwego....3

N° 103/03 of 06/05/2015

Prime Minister's Order granting a deliberate resignation to a Head of Department.....3

N° 103/03 du 06/05/2015

Arrêté du Premier Ministre portant démission volontaire d'un Chef de Département.....3

N° 104/03 ryo ku wa 06/05/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho uburyo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu gitegurwa, cyemezwa, gitangazwa n'uburyo gisubirwamo.....7

N° 104/03 of 06/05/2015

Prime Minister's Order determining procedures for formulation, approval, publication and revision of the local land development plan.....7

N° 104/03 du 06/05/2015

Arrêté du Premier Ministre déterminant les procédures d'élaboration, d'approbation, de publication et de révision du plan d'aménagement local.....7

N° 105/03 ryo ku wa 06/05/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe risezerera nta mpaka umukozi wo ku rwego rwa *Table Officer*.....23

N° 105/03 of 06/05/2015

Prime Minister's Order removing automatically a Table Officer from Office..... 23

N° 105/03 du 06/05/2015

Arrêté du Premier Ministre démettant d'office un *Table Officer* de ses fonctions.....23

N° 106/03 ryo ku wa 06/05/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rihanagura ubusembwa ku mukozi wa Leta wirukanywe burundu ku kazi.....27

N° 106/03 of 06/05/2015

Prime Minister's Order rehabilitating a dismissed public servant.....27

N° 106/03 du 06/05/2015

Arrêté du Premier Ministre portant réhabilitation d'un Agent de l'Etat révoqué.....27

N° 107/03 ryo ku wa 06/05/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemerera umukozi ushinzwe gufata inyandiko mvugo z'Inama y'Abaminisitiri guhagarika akazi mu gihe kitazwi31

N° 107/03 of 06/05/2015

Prime Minister's Order granting a leave of absence for non specific period to a Cabinet Minutes Taker31

N° 107/03 du 06/05/2015

Arrêté du Premier Ministre portant mise en disponibilité d'un *Cabinet Minutes Taker*.....31

B. Imiryango / Organizations / Organisations

Stati z'Umuryango: Sœurs Hospitalières de Sainte Marthe.....	
Statuts de l'Organisation: Sœurs Hospitalières de Sainte Marthe.....	48
Constitution of the Organization: "Hospital Sisters of Saint Martha.....	48
Umuryango w'Ababikira b'Urukundo ba Yezu na Mariya mu Rwanda (C.S.C.J.M)	48
Congregation of Sisters of Charity of Jesus and Mary in Rwanda (C.S.C.J.M)	48
Congrégation des Sœurs de la Charité de Jésus et de Marie au Rwanda (C.S.C.J.M)	48

C. Sendika/ Syndicat/ Trade Union

Amategako Shingiro ya Sendika Rwanda Nurses and Midwives Trade Union (R.N.M.U)...63	
Statutes of Rwanda Nurses and Midwives Trade Union (R.N.M.U).....63	
Statuts du Syndicat Rwanda Nurses and Midwives Trade Union (R.N.M.U).....	63

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- TWITEGANYIRIZE RWANKONJO.....	91
- ABAHUJE BYUMBA.....	92
- UCORIVABU.....	93
- KOTWIBIKA.....	94
- REBAKURE HEZA.....	95
- ABASHYZEHAMWE IMBARAGA.....	96
- KOPEBENDU.....	97
- DUKORANE UMURAVA.....	98
- KOTI.....	99
- IMBARAGA ZUBAKA.....	100

...

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°103/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°103/03 RYO KU WA 06/05/2015 OF 06/05/2015 GRANTING A N°103/03 DU 06/05/2015 PORTANT
RYEMERERA GUSEZERA BURUNDU KU DELIBERATE RESIGNATION TO A DEMISSION VOLONTAIRE D'UN CHEF
KAZI UMUYOBOZI W'URWEGO HEAD OF DEPARTMENT DE DEPARTEMENT

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2 : Gusezera burundu ku kazi

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 5 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Purpose of this Order

Article 2: Deliberate resignation

Article 3 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 4 : Repealing provision

Article 5 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2 : Démission volontaire

Article 3: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Article 4 : Disposition abrogatoire

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°103/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°103/03
N°103/03 RYO KU WA 06/05/2015 06/05/2015 GRANTING A DELIBERATE DU 06/05/2015 PORTANT DEMISSION
RYEMERERA GUSEZERA BURUNDU KU RESIGNATION TO A HEAD OF VOLONTAIRE D'UN CHEF DE
KAZI UMUYOBOZI W'URWEGO DEPARTMENT DEPARTEMENT

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nkuko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 120, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86 (2⁰), iya 90 n'ya 91;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 86 (2⁰), 90 and 91;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 86 (2⁰), 90 et 91;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 15/10/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka ryemerera gusezera burundu ku kazi Umuyobozi w'Urwego muri Minisitiri y'Ubutabera.

This Order grants a deliberate resignation to Head of Department in the Ministry of Justice.

Le présent arrêté accorde une démission volontaire à un Chef de Département au sein du Ministère de la Justice.

Ingingo ya 2: Gusezera burundu ku kazi

Bwana BUMBAKARE Pierre Célestin yemerewe gusezera burundu ku kazi ku mwanya w'Umuyobozi w'Urwego rushinzwe iby'Amategeko muri Minisitiri y'Ubutabera.

Article 2: Deliberate resignation

Mr. BUMBAKARE Pierre Célestin is hereby granted a deliberate resignation to the post of Head of Legal Services Department in the Ministry of Justice.

Article 2: Démission volontaire

Il est accordé à Mr BUMBAKARE Pierre Célestin une démission volontaire de ses fonctions de Chef de Département chargé de Services Juridiques au sein du Ministère de la Justice.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice, the Minister of Public Service and Labor and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economiques sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye n'ariyo zivanyweho.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku w a28/10/2014.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 28/10/2014.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/10/2014.

Kigali, ku wa 06/05/2015

Kigali, on 06/05/2015

Kigali, le 06/05/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°104/03 RYO KU WA 06/05/2015
RISHYIRAHU UBURYO
IGISHUSHANYO RUSANGE
CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU
GITEGURWA, CYEMEZWA,
GITANGAZWA N'UBURYO
GISUBIRWAMO

PRIME MINISTER'S ORDER N°104/03
OF 06/05/2015 DETERMINING
PROCEDURES FOR FORMULATION,
APPROVAL, PUBLICATION AND
REVISION OF THE LOCAL LAND
DEVELOPMENT PLAN

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°104/03 DU 06/05/2015 DETERMINANT
LES PROCEDURES D'ELABORATION,
D'APPROBATION, DE PUBLICATION
ET DE REVISION DU PLAN
D'AMENAGEMENT LOCAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA MU
GUTEGURA IGISHUSHANYO RUSANGE
CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU

CHAPTER II: PROCEDURE FOR THE
FORMULATION OF A LOCAL LAND
DEVELOPMENT PLAN

CHAPITRE II: PRODEDURE
D'ELABORATION D'UN PLAN
D'AMENAGEMENT LOCAL

Ingingo ya 3: Inzego zifite inshingano zo
gutangiza itegurwa ry'igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y'ahantu

Article 3: Authorities responsible to initiate
the formulation of a local land development
plan

Article 3: Autorités responsables d'initier
l'élaboration d'un plan d'aménagement
local

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu gutangiza
itegurwa ry'igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y'ahantu

Article 4: Condition to initiate the
formulation of a local land development
plan

Article 4: Conditions pour initier
l'élaboration d'un plan d'aménagement
local

Ingingo ya 5: Itegurwa ry'igishushanyo
rusange cy'imitunganyirize ahantu

Article 5: Formulation of the local land
development plan

Article 5: Elaboration du plan
d'aménagement local

Ingingo ya 6: Inzego zifite ububasha bwo
gutegura igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y' ahantu

Article 6: Authorities responsible for the
formulation and revision of a local land
development plan

Article 6: Autorités responsables de
l'élaboration et la révision d'un plan
d'aménagement local

UMUTWE WA III: UBURYO BW'IYEMEZWA RY'IGISHUSHANYO RUSANGE CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU

Ingingo ya 7: Iyemezwa ry'imbanzirizamushinga y'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu

Ingingo ya 8: Imurikwa ry'imbanzirizamushinga w'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu

Ingingo ya 9: Itorwa ry'igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y' ahantu

Ingingo ya 10: Igihe ntarengwa gikoreshwa mu itegurwa ry'igishushanyo rusange kuva gitangijwe kugeza kitangajwe

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUSUBIRAMO IGISHUSHANYO RUSANGE CY'IMITUNGANYIRIZE Y' AHANTU

Ingingo ya 11: Igihe igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y' ahantu kimara

Ingingo ya 12: Isubirwamo ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu kimara

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 13: Itangazwa ry'igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y' ahantu

CHAPTER III: PROCEDURE FOR APPROVAL OF A LOCAL LAND DEVELOPMENT PLANS

Article 7: Approval of the draft local land development plan

Article 8: Public display and circulation of draft local land development plan

Article 9: Adoption of the local land development plan

Article 10: Maximum period of elaboration of local land development plan from initiation to publication

CHAPTER IV: PROCEDURE FOR REVISION OF A LOCAL LAND DEVELOPMENT PLAN

Article 11: Validity of a local land development plan:

Article 12: Revision of a local land development plan

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 13: Publication of local land development plan

CHAPITRE III : PROCEDURE D'APPROBATION D'UN PLAN D'AMENAGEMENT LOCAL

Article 7: Approbation du projet du plan d'aménagement local

Article 8: Affichage public et circulation de l'avant-projet du plan d'aménagement local

Article 9: Adoption d'un plan d'aménagement local

Article 10: Période maximale de l'élaboration du plan d'aménagement local dès son initiation a sa publication

CHAPITRE IV : PROCEDURE DE REVISION D'UN PLAN D'AMENAGEMENT LOCAL

Article 11 : Période de validité d'un plan d'aménagement local

Article 12: Révision d'un plan d'aménagement local

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES FINALES

Article 13: Publication du plan d'aménagement local

Ingingo ya 14: Gukurikirana iyubahirizwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu

Article 14: Monitoring of the local land development plan

Article 14 : Suivi de l'application d'un plan d'aménagement local

Ingingo ya 15: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 15: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 15: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 16: Repealing provision

Article 16: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°104/03 RYO KU WA 06/05/2015
RISHYIRAHU UBURYO
IGISHUSHANYO RUSANGE
CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU
GITEGURWA, CYEMEZWA,
GITANGAZWA N'UBURYO
GISUBIRWAMO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°104/03
OF 06/05/2015 DETERMINING
PROCEDURES FOR FORMULATION,
APPROVAL, PUBLICATION AND
REVISION OF THE LOCAL LAND
DEVELOPMENT PLAN**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°104/03 DU 06/05/2015 DETERMINANT
LES PROCEDURES D'ELABORATION,
D'APPROBATION DE PUBLICATION ET
DE REVISION DU PLAN
D'AMENAGEMENT LOCAL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rigena Imitunganyirize y'Imijyi n'Imyubakire mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 47;

Pursuant to Law n° 10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda, especially in Article 47;

Vu la Loi n° 10/2012 du 02/05/2012 portant code de l'urbanisme et de la Construction au Rwanda, spécialement en son article 47 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ORDONNE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho uburyo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu gitegurwa,

This Order determines the procedures for formulation, approval, publication and

Le présent arrêté détermine les procédures d'élaboration, approbation, publication et

cyemezwa, gitangazwa n'uburyo gisubirwamo.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Iri teka rireba ubuso bwose buherereye mu mbago z'imijyi aho igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu gitegurwa, cyemezwa, kigasubirwamo, kikanatangazwa.

UMUTWE WA II: IBIKURIKIZWA MU GUTEGURA IGISHUSHANYO RUSANGE CY'IMITUNGANYIRIZE Y'AHANTU

Ingingo ya 3: Inzego zifite inshingano zo gutangiza itegurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu

Inzego zifata ibyemezo byo gutegura, kuvugurura cyangwa gusubiramo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu ni Inama Njyanama y'Akarere bireba cyangwa iy'Umujyi wa Kigali ku bufatanye n'urwego rw'igihugu rushinzwe guteza imbere imijyi n'imiturire.

Icyakora, Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali, cyangwa undi mufatanyabikorwa, binyujijwe mu nyandiko, bashobora gusaba Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali gufata icyemezo cyo gutegura, gusubiramo cyangwa guhindura igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu hari mu nshingano z'Akarere cyangwa iz'Umujyi wa Kigali.

Ubu busabe buvugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, bugomba kuba burimo ibisobanuro

revision of local land development plan.

Article 2: Scope of application

This Order applies to all urban areas for which a local land development plan shall be formulated or revised, updated, approved and published in Rwanda.

CHAPTER II: PROCEDURE FOR THE FORMULATION OF A LOCAL LAND DEVELOPMENT PLAN

Article 3: Authorities responsible to initiate the formulation of a local land development plan

The authority responsible for the decision to prepare, update or review a local land development plan is the concerned District Council or the Kigali City Council in collaboration with the Government agency in charge of urban planning and human settlement.

However, the Executive Committee of the District or City of Kigali, or any stakeholder may in writing request the District Council or City of Kigali Council, to take a decision to prepare, update or review a local land development plan within its area of responsibility.

The request mentioned in Paragraph two of this Article must contain a comprehensive

révision du plan d'aménagement local.

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique à toutes les surfaces urbaines pour lequel un plan d'aménagement est élaboré ou révisé, approuvé et publié.

CHAPITRE II : PROCEDURE D'ELABORATION D'UN PLAN D'AMENAGEMENT LOCAL

Article 3: Autorités responsables d'initier l'élaboration d'un plan d'aménagement local

L'autorité responsable pour la décision d'élaborer, de mettre à jour ou de réviser un plan d'aménagement local est le Conseil de District concerné ou celui de la Ville de Kigali en collaboration avec l'agence gouvernementale chargée de l'urbanisme et l'habitat.

Cependant, le Comité Exécutif de la Ville de Kigali ou celui du District ou un autre partenaire peut, par écrit, demander aux Conseil de la Ville de Kigali ou au celui du District, de décider d'élaborer de mettre à jour, ou de réviser un plan d'aménagement local dans les limites de responsabilité.

La demande mentionnée à l'alinéa deux du présent article doit contenir une explication

byumvikanisha impamvu yo gusaba itangizwa ry'itegurwa cyangwa ihindurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu.

explanation of the reasons for requesting initiation of the formulation or review of a local land development plan.

détaillée des raisons pour la demande d'initier l'élaboration ou révision d'un plan d'aménagement local.

Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu gutangiza itegurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu

Article 4: Condition to initiate the formulation of a local land development plan

Article 4: Conditions pour initier l'élaboration d'un plan d'aménagement local

Urwego rubishinzwe, ku bufatanye n'urwego rw'Igihugu rushinzwe guteza imbere imijyi n'imiturire, rwemeza gutangiza itegurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu iyo:

Responsible authority, in collaboration with the Governmental agency in charge of urban planning and human settlement, shall decide to initiate the formulation of a local land development plan if:

Une autorité responsable en collaboration avec l'agence gouvernementale chargé de l'urbanisme et de l'habitat, décide d'initier la formulation d'un plan d'aménagement local si :

1° nta gishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu gisanzwe gihari,

1° there is no local land development plan for the planning area in existence;

1° il n'y a pas de plan d'aménagement local existant pour la zone de planification spécifique ;

2° igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu cyari gisanzweho cyarengaje igihe;

2° the validity period of a previous local land development plan for the planning area has expired;

2° la période de validité d'un plan d'aménagement local précédente s'est écoulée;

3° gahunda y'iterambere rirambye ihabanye cyane n'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu kitararenza igihe cy'yubahirizwa ryacyo.

3° the actual long-term development in wide parts of the planning area strongly diverts from a valid local land development plan.

3° le développement à long terme actuelle d'une grande partie d'une zone de planification diffère profondément du plan d'aménagement local en cours.

Ingingo ya 5: Itegurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize ahantu

Article 5: Formulation of the local land development plan

Article 5: Elaboration du plan d'aménagement local

Itegurwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu rikurikiza inzira zikurikira:

The formulation of a local land development plan shall comprise of the following steps:

L'élaboration du plan d'aménagement local comprend les étapes suivantes:

1° gukora inyigo no gufata ibipimo fatizo by'ahantu hazakorera igishushanyo no

1° conducting a background study in the planning area and its direct surroundings,

1° réaliser une étude diagnostique dans la zone de planification et ses environs

mu nkengero zaho hibandwa kuri ibi bikurikira:

- a. isuzumwa ry'ibisabwa mu nyandiko z'igenamigambi zisanzwe zihari ku rwego rw'Igihugu, inyandiko z'igishushanyombonera ku rwego rw'Akarere, n'igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi;
- b. isuzuma ibishushanyo byigeze gukorerwa aho hantu;
- c. isesengura ry'imibereho n'ubukungu by'abahatuye, ibidukikije ndetse n'imiterere karemano yaho;
- d. isesengura ry'amabwiriza y'imitunganyirize y'ubutaka n'imijyi asanzwe akurikizwa aho hantu;
- e. isesengura ry'imbogamizi n'ibibura hagatangwa inama ku cyakorwa hashingiwe kuri iri suzuma;
- f. gusuzuma ibyo abahatuye bifuza binyuze mu ikusanyamakuru;
- g. gukora inama nyunguranabitekerezo n'abaturage, abayobozi b'inzego z'ibanze, abikorera n'indi miryango ikorerwa aho hantu;
- h. gukora inyandiko ikubiyemo ibyavuye mu nama ngishwanama n'ibyasabwe gukurikizwa;
- i. gutegura urwunge rw'ibipimo bishingiye ku ireme, ku mibare na

include the following:

- a. analyzing the requirements by the existing national, the relevant District planning documents, and the Master Plan for Land Management and Urban Planning;
- b. analyzing previous plans;
- c. analyzing the existing demographic, social, cultural, environmental and physical conditions;
- d. analyzing the existing regulations of land management and urban planning;
- e. analyzing constraints and gaps, and making recommendations from the analysis;
- f. assessing citizens needs through a respective survey;
- g. conducting consultative meetings with community, local authorities, the private sector and other local organizations;
- h. elaborating the results and recommendations from community consultations;
- i. elaborating a detailed qualitative, quantitative and geodata database,

directs, laquelle étude comprend ce qui suit:

- a. l'évaluation des exigences formulées par les documents de planifications nationaux et ceux du District existants et du Schéma Directeur d'Aménagement et d'urbanisme;
- b. l'analyse des plans précédents;
- c. l'analyse des conditions démographique, sociale, culturelle, économique, environnemental ainsi que physiques;
- d. l'analyse des règlements d'aménagement et d'urbanisme existants ;
- e. l'analyse des contraintes et lacunes et faire des recommandations sur base de la situation existante;
- f. l'évaluation des besoins des citoyens par une enquête;
- g. la réalisation des réunions de consultations communautaires impliquant les autorités locales, le secteur privé et autres organisations locaux ;
- h. la formulation des résultats et recommandations en provenance des réunions de consultation ;
- i. la préparation d'une base des données qualitatives, quantitatives et

ndangahantu ndetse n'ikarita fatizo yerekana, imbago n'umuzenguruko w'ahazakorewa igishushanyo igaragaza uko ubutaka busanzwe bukoreshwa, ibikorwa remezo n'imiterere karemano yaho;

and a base map showing the spatial delineation of the planning area, existing land use and physical and infrastructure features ;

géographiques, et d'une carte de base indiquant la délimitation spatiale de la zone de planification, l'utilisation des terres actuelle et les caractéristiques physiques et infrastructurelles ;

j. iyo itegurwa ry'inyigo no gufata ibipimo fatizo rirangiye, itsinda tekinike ryashyizweho n'urwego ruvugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka, risuzuma igishushanyombonera rikanacyemeza iyo cyuzuje ibisabwa;

j. after the completion of the background study, the designated technical team of the responsible authority according to Article 3 of this Order shall assess it, and approve it when deemed complete and satisfactory ;

j. à la fin de l'étude diagnostique, l'équipe technique désignée de l'autorité responsable selon l'article 3 du présent arrêté, l'analyser et l'approuver lorsqu'il est jugé complet et satisfaisant ;

2° Gutegura inyandiko z'igenamigambi zikubiyemo ibi bikurikira:

2° Formulating planning documents, which includes the elaboration of the following:

2° élaborer les documents de planification, qui comprennent l'élaboration de ce qui suit:

a. icyerekezo, na gahunda y'ibizakorerwa aho hantu;

a. vision, concept, and program for the study area;

a. vision, avant-projet et programme pour la zone d'étude ;

b. urwunge rw'ibyifujwe gukorwa mu mikoreshereze y'ubutaka bw'aho hantu hashingiwe ku byavuye mu nyigo ivugwa mu gace ka mbere 1° k'iyi ngingo;

b. a set of different physical land use proposal plans derived from the background study results referred to in point 1° of this Article;

b. ensemble de plans physiques découlant des résultats de l'étude diagnostique résultant du point 1° du présent article;

c. gusuzuma ishyirwa mu bikorwa ry'igishushanyo n'ingaruka bizagira ku mibereho, ubukungu n' ibidukikije;

c. social, economic and environmental impact assessments and feasibility analysis ;

c. évaluation de l'impact social, économique et environnemental, et une analyse de faisabilité ;

d. gutanga imirongo migari y'igena n'ibindi bishushanyo mvugo, ibishushanyo by'ikatwa ry'ibibanza iyo bikenewe. Gukenerwa kwabyo bigenwa n'urwego rubishinzwe

d. planning scenarios with other illustrative plans, and land subdivision plans as necessary and determined. Their necessity shall be determined by the responsible

d. différents scénarios de planification avec d'autres plans illustrative et plan de lotissement si nécessaire. Leur nécessité est déterminée par les autorités responsables sur base de

hagendewe ku byavuye mu isesengura ry'ishyirwa mu bikorwa n'ingaruka bizagira;

e. ingamba n'ibizakorwa by'ingenzi mu gufasha ishyirwa mu bikorwa ry'iki gishushanyo;

f. gahunda y'ishyirwa mu bikorwa ririmo n'uko bizakorwa mu byiciro.

authority on the basis of the impact assessments and feasibility analysis;

e. strategic interventions to support the implementation of the plan ;

f. implementation plan including phasing.

l'évaluation d'impact et analyse de faisabilité ;

e. interventions stratégiques et d'un plan de mise en œuvre du plan ;

f. plan de mise en œuvre en incluant la spécification des phases.

Ingingo ya 6: Inzego zifite ububasha bwo gutegura igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu

Inzego zishinzwe gutegura no gusubiramo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu ndetse no gukurikirana imirimo y'itegurwa ry'iki gishushanyo ni Akarere bireba cyangwa Umujyi wa Kigali ku bufatanye n'urwego rw'Igihugu rushinzwe guteza imbere imijyi n'imiturire.

Urwego rubishinzwe rushyiraho itsinda tekinike rifite ubunararibonye ku bufatanye n'urwego rw'Igihugu rushinzwe guteza imbere imijyi n'imiturire; rigahabwa inshingano zo gukurikirana itegurwa ry' igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu.

Itegurwa n'isubirwamo rishobora gukorwa n'itsinda ryashyizweho n'urwego rubishinzwe iyo rifite ubunararibonye busabwa cyangwa bigakorwa hakurikijwe ingingo ya 17 y'itegeko n° 10/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rigenga imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda.

Article 6: Authorities responsible for the formulation and revision of a local land development plan

The authority responsible for the formulation and revision of a local land development plan or the supervision of the process is the concerned District, or the Kigali City, in collaboration with the Government agency in charge of urban planning and human settlement.

The responsible authority shall designate a competent technical team, in collaboration with the Government agency in charge of urban planning and human settlement, to be responsible for the supervision of the formulation of local land development plan.

The formulation and revision may be done by either the designated technical team of the responsible authority, when it comprises the profound relevant experience, or shall be conducted in accordance with Article 17 of the Law n° 10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda.

Article 6: Autorités responsables de l'élaboration et la révision d'un plan d'aménagement local

L'autorité responsable de l'élaboration et la révision d'un plan d'aménagement local ou la supervision de ce processus est le District concerné, ou la Ville de Kigali, en collaboration avec l'agence gouvernementale chargé de l'urbanisme et l'habitat.

Les autorités responsables désignent une équipe technique compétente, en collaboration avec l'agence gouvernementale chargée d'urbanisme et d'habitat et toute autre institution gouvernementale concernée, chargée de la surveillance de l'élaboration d'un plan d' aménagement local.

La formulation et la révision peuvent être effectuées par l'équipe technique désignée de l'autorité responsable, si elle possède une profonde expertise en la matière ou sont conformes à l'article 17 de la loi n° 10/2012 du 02/05/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda.

**UMUTWE WA III: UBURYO
BW'IYEMEZWA RY'IGISHUSHANYO
RUSANGE CY'IMITUNGANYIRIZE
Y'AHANTU**

**Ingingo ya 7: Iyemezwa
ry'imbanzirizamushinga y'igishushanyo
rusange cy'itunganyirize y' ahantu**

Iyo itegurwa ry'igishushanyo rusange cy'itunganyirize y'ahantu rirangiye, itsinda tekinike ryashyizweho risuzuma iki gishushanyo bakanacyemeza nk'imbanzirizamushinga iyo cyarangiye neza kandi cyujuje ibisabwa.

**Ingingo ya 8: Imurikwa
ry'imbanzirizamushinga w'igishushanyo
rusange cy'itunganyirize y'ahantu**

Iyemezwa ry'imbanzirizamushinga y'igishushanyo rusange cy'itunganyirize y'ahantu rikurikirwa n'ibi bikurikira:

- 1° kugeza imbanzirizamushinga ku nama nyunguranabitekerezo ihuje abafatanyabikorwa b'ingenzi ku rwego rw'Igihugu no ku rwego rw'ahakorewe igishushanyo ndetse n'ikusanya rusange ry'ibitekerezo;
- 2° nyuma yo kwita ku byifuzo byose n'inyunganizi byagaragajwe mu nama nyunguranabitekerezo no mu ikusanya rusange ry'ibitekerezo, imbanzirizamushinga ivuguruye w'igishushanyombonera ku itunganya

**CHAPTER III: PROCEDURE FOR
APPROVAL OF A LOCAL LAND
DEVELOPMENT PLANS**

**Article 7: Approval of the draft local land
development plan**

After the formulation of a local land development plan, the designated technical team of the responsible authority shall assess it, and approve it as a draft when deemed complete and satisfactory.

**Article 8: Public display and circulation of
draft local land development plan**

The approval of the draft local land development plan, shall be followed by the following:

- 1° a presentation of the draft to the pertinent local and national stakeholders, and a public consultative process ;
- 2° after consideration of all observations, suggestions and requests addressed during the presentation by the technical team, the updated draft local land development plan shall be displayed to the public at the offices

**CHAPITRE III : PROCEDURE
D'APPROBATION D'UN PLAN
D'AMENAGEMENT LOCAL**

**Article 7: Approbation du projet du plan
d'aménagement local**

Après l'élaboration d'un plan d'aménagement local, l'équipe technique désignée de l'autorité responsable, l'analyse et approuve comme avant-projet lorsque cela est jugé complet et satisfaisant.

**Article 8: Affichage public et circulation de
l'avant-projet du plan d'aménagement local**

L'approbation de l'avant-projet du plan d'aménagement local est suivie de ce qui suit:

- 1° une présentation de l'avant-projet aux parties prenantes pertinentes locales et nationales et un processus public des consultations ;
- 2° après considération des observations, suggestions et requêtes adressés pendant la présentation par l'équipe technique, l'avant-projet du plan d'aménagement local mis à jour est affiché publiquement aux bureaux des

- | | | |
|--|--|---|
| ry'ubutaka n'imijyi itangazwa ku biro by'inze zibishinzwe, ibiro by'imirengere bireba kandi kigakwirakwizwa mu rwego rwo gukusanya ibitekerezo mu gihe cy'iminsi makumyabiri n'umunani (28) y'ukwezi; | of the responsible authorities, and of the concerned Sectors, and circulated for consultation for twenty eight (28) calendar days ; | autorités responsables, et ceux des Secteurs concernés, et circulé pour consultations pendant vingt-huit (28) jours calendriers ; |
| 3° itanganzwa n'ikwirakwizwa ry'imbanzirizamushinga ivuguruye w'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu bimenyekanishwa hifashishijwe ibitangaza makuru bitandukanye; | 3° the display and circulation of the Draft local land development plan shall be publicly announced through different public media ; | 3° la présentation et la diffusion de l'avant-projet du plan d'aménagement local sont annoncées publiquement par des médias différents ; |
| 4° mu gihe itanganzwa n' ikwirakwizwa ry'imbanzirizamushinga ivuguruye w'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu, uwo ari wese ashobora gutanga ibitekerezo mu nyandiko cyangwa gusaba ko uhindurwa abinyujije ku buyobozi bw'Umurenge, ubw'Akarere, ubw'Umujyi wa Kigali cyangwa Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Imiturire; | 4° during the period of display of the draft local land development plan and of consultations, any person may submit observations, suggestions or, request for any modification in writing, by addressing them to the Sector, District, or City of Kigali authorities, or the Government agency in charge of urban planning and human settlement ; | 4° pendant la période d'affichage public et des consultations du projet du plan d'aménagement local, toute personne peut soumettre par écrit ses observations et suggestions, ou demander sa modification, en s'adressant aux autorités du Secteur, du District ou de la Ville de Kigali, ou l'agence gouvernementale chargée de l'urbanisme et l'habitat ; |
| 5° nyuma yo kwita ku byifuzo byose n'inyunganizi byagaragajwe mu gihe cy'itangazwa n'ikwirakwizwa ry'iyi mbanzirizamushinga bikozwe n'itsinda tekinike, urwego rubishinzwe rutegura inama rusange iha abatwaga amahirwe yo kuwutanga ibitekerezo n'inyunganizi; | 5° after consideration of all observations, suggestions and requests addressed during the display and circulation of the updated draft local land development plan by the technical team, the responsible authorities shall organize a public meeting, giving the public the opportunity to provide comments ; | 5° après considération des observations, suggestions et requêtes adressées pendant l'affichage et la circulation de l'avant-projet du plan d'aménagement local par l'équipe technique, les autorités responsables organisent une réunion publique, donnant l'opportunité au public de commenter ; |
| 6° nyuma yo kwita ku byifuzo byose n'inyunganizi byagaragajwe mu nama | 6° after consideration of all observations, suggestions and requests made during | 6° après considération des observations, suggestions et requêtes adressées lors |

rusange n'abaturage, itsinda tekinike
ryashyizweho n' urwego bireba, rwemeza
umushinga w'inyandiko ntakuka
w'igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y'ahantu ugomba
kugaragazwa ngo gitorwe;

the public meeting, the designated
technical team of the responsible
authority shall approve the final Draft
of local land development plan to be
presented for adoption ;

de la réunion publique, l'équipe
technique désignée par l'autorité
responsable approuve la version finale
du projet du plan de développement
local à présenter pour adoption ;

7° umushinga w'inyandiko ntakuka
w'igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y'ahantu umurikwa ku
biro by'Umujyi wa Kigali cyangwa
iby'Akarere bireba no ku biro by'Ikigo
cy'Igihugu gishinzwe Imiturire mu gihe
cy'iminsi irindwi (7) y' ukwezi.

7° the final draft of local land
development plan shall be displayed
for seven (7) calendar days at the City
of Kigali or the concerned District
offices, and the Government agency
in charge of urban planning and
human settlement.

7° le projet final du plan d'aménagement
local est ensuite affiché pendant sept
(7) jours calendriers aux bureaux de la
Ville de Kigali ou celui du District
concerné, et à l'agence
gouvernementale chargée de
l'urbanisme et l'habitat.

**Ingingo ya 9: Itorwa ry'igishushanyo
rusange cy' imitunganyirize y' ahantu**

**Article 9: Adoption of the local land
development plan**

**Article 9: Adoption d'un plan
d'aménagement local**

Nyuma y'iyemezwa ry'umushinga
w'inyandiko ntakuka w'igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y'ahantu, gitorerwa mu
Nama Njyanama y'Akarere cyangwa
iy'Umujyi wa Kigali.

After the display of a Draft of local land
development plan, it shall be adopted in a
meeting of the concerned District Council, or
the Kigali City Council.

Après l'affichage d'un projet final d'un plan
d'aménagement local, il est adopté dans une
réunion du Conseil de District ou celui de la
Ville de Kigali.

**Ingingo ya 10: Igihe ntarengwa gikoreshwa
mu itegurwa ry'igishushanyo rusange kuva
gitangijwe kugeza kitangajwe**

**Article 10: Maximum period of elaboration
of local land development plan from
initiation to publication**

**Article 10: Période maximale de
l'élaboration du plan d'aménagement local
dès son initiation à sa publication**

Urwego rubishinzwe, mu nama yemeza
itegurwa ry'igishushanyo rusange
cy'imitunganyirize y'ahantu, rwemeza
ingengabihe y'itegurwa ryacyo, hashingiwe ku
buremere bw'ibizakorwa mu gutegura
inyandiko z'imitunganyirize y'aho hantu.

The responsible authority, during a meeting
deciding to formulate a local land
development plan, shall agree on a timeline of
the formulation or review process of the local
land development plan in dependence on the
complexity of the planning requirement.

L'autorité responsable, pendant une séance de
prise de décision d'élaborer un plan
d'aménagement local, se met d'accord sur un
délai de la procédure d'élaboration ou de
révision du plan d'aménagement local en
fonction de la complexité de l'exigence de
planification.

Igihe kirekire ntarengwa uhaye ku itangizwa
kugeza ku imurikwa ry'igishushanyo rusange

The maximum duration from plan initiation to
publication of a local land development plan

La durée maximum de l'élaboration du plan
d'aménagement local dès son initiation à sa

cy'imitunganyirize y'ahantu ni amezi cumi n'ane (14).

shall be fourteen (14) months.

publication est de quatorze (14) mois.

UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUSUBIRAMO IGISHUSHANYO RUSANGE CY' IMITUNGANYIRIZE Y' AHANTU

CHAPTER IV: PROCEDURE FOR REVISION OF A LOCAL LAND DEVELOPMENT PLAN

CHAPITRE IV: PROCEDURE DE REVISION D'UN PLAN D'AMENAGEMENT LOCAL

Ingingo ya 11: Igihe igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y' ahantu kimara

Article 11: Validity of a local land development plan:

Article 11 : Période de validité d'un plan d'aménagement local

Igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y'ahantu kimara imyaka makumyabiri (20).

A local land development plan shall have a validity of twenty (20) years.

Un plan d'aménagement local a une période de validité de vingt (20) ans.

Icyakora, urwego rubifitiye ububasha rufatanyije n'Ikigo cy'Igihugu gifite imiturire mu nshingano zarwo rusuzuma rukanemeza kuvugurura igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y'ahantu, cyangwa bakemeza ko igihe cy'agaciro kacyo cyongerwaho imyaka itarenze icumi (10).

However, the responsible authority in collaboration with the Government agency in charge of urban planning and human settlement shall examine, and decide to revise, or to approve the continued validity of an existing local land development plan within a period not exceeding ten (10) years from the approval.

Toutefois, l'autorité responsable en collaboration avec l'agence gouvernementale chargée de l'urbanisme et de l'habitat examiner et décide de réviser ou approuver la validité continue d'un plan d'aménagement local existant dans une période n'excédant pas dix (10) ans après cette approbation.

Ingingo ya 12: Isubirwamo ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu kimara

Article 12: Revision of a local land development plan

Article 12: Révision d'un plan d'aménagement local

Hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 4 n'iya 6 y'iri teka, urwego rubishinzwe rushobora kwemeza gusubiramo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu gisanzwe gikurikizwa, cyose cyangwa bimwe mu bikigize, hakurikijwe ibikurikizwa mu gutegura igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu biteganywa muri iri teka.

In accordance with the provisions of Articles 4 and 6 of this Order, the responsible authority may decide to revise in whole or in part, an existing local land development plan in accordance with the requirements and procedures for the formulation of local land development plan provided for in this Order.

Conformément aux dispositions des articles 4 et 6 du présent arrêté, l'autorité responsable peut décider de réviser en tout ou en partie un plan d'aménagement local existant en conformité avec les exigences et procédures de formulation d'un plan d'aménagement local prévues dans le présent arrêté.

Igihe cy'isubirwamo kigenwa n'urwego rubishinzwe iyo rwemeza gusubiramo

The time frame for the revision process shall be specified by the responsible authority at the

La période allouée au processus de révision est spécifiée l'autorité responsable à l'occasion de

igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y'ahantu.

Iyo icyemezo cyo gusubiramo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu cyafashwe, ubusabe bwose bw'impushya zo kubaka inyubako nshya, ubusabe bwo gukora ibikorwa byo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira cyangwa izindi mpushya z'imitunganyirize y'imijyi ku hantu harimo gukorerwa isubirwamo ry'igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y' ahantu, buba busubitswe kugeza igihe iryo subiramo ry'igishushanyo ryemejwe.

Imishinga yari yaremejwe mbere y'uko icyemezo cyo gusubiramo igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y' ahantu gifatwa irakomeza igakorwa nk'uko yari yaremejwe.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 13: Itangazwa ry'igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y'ahantu

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu kimurikwa ku biro by'ubuyobozi bw'Umurenge, iby'Akarere bireba cyangwa iby'Umujyi wa Kigali.

Igishushanyo rusange cy' imitunganyirize y'ahantu cyemejwe gishyirwa kandi ku rubuga nkoranyambaga rwa Minisiteri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo, urw'urwego rw'ibanze bireba ndetse n'urw'ikigo

occasion of taking the decision to modify a local land development plan.

When a decision has been taken to revise a local land development plan, any new building permit applications, applications for authorization to carry out real estate development or other applications for the authorization of urban planning operations will be put on hold in an area under revision until approval of the revised plan.

Projects which had been approved before the decision to revise a local land development plan had been taken shall continue to be implemented as approved.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 13: Publication of local land development plan

Without prejudice to provisions of other laws, an approved local land development plan shall be displayed at the administrative offices of each concerned Sector, District or the City of Kigali.

An approved local land development plan shall also be published on the websites of the Ministry in charge of Local Government, and of the concerned decentralized authorities and the government agency in charge of urban

la prise de décision de réviser un plan d'aménagement local.

Quand une décision de réviser un plan d'aménagement local a été prise, toutes nouvelles demandes d'autorisation de bâtir, de développement immobilier, ou d'autorisation d'autres opérations urbanisme dans la zone qui est sous révision, sont mises en attente jusqu'à l'adoption du plan révisée.

Des projets déjà approuvés avant que la décision de réviser un plan d'aménagement local n'ait été prise, continuent leurs cours tel que approuvés.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES FINALES

Article 13: Publication du plan d'aménagement local

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, le plan d'aménagement local est affiché aux bureaux administratifs de chaque Secteur et ceux des District concernés et à celui de la Ville de Kigali.

Un plan d'aménagement local approuvé est également publié sur les sites Internet du Ministère chargé de l'Administration locale, ceux des autorités décentralisées concernées et celui l'agence gouvernemental chargée

cy'Igihugu gishinzwe Imiturire.

planning and human settlement.

d'urbanisme et d'habitat.

Ingingo ya 14: Gukurikirana iyubahirizwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu

Article 14: Monitoring of the local land development plan

Article 14 : Suivi de l'application d'un plan d'aménagement local

Akarere bireba cyangwa Umujyi wa Kigali bagomba gukurikirana niba buri gikorwa cy'iterambere cyubahiriza amabwiriza y'itunganywa ry'imijyi n'imyubakire ndetse n'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu.

The concerned District, or the City of Kigali, shall be responsible to monitor the compliance of any development with the valid planning and building regulations, and with local land development plans.

Le District concerné ou la Ville de Kigali selon le cas, est chargé de surveiller le respect de tout développement avec les règlements d'urbanisme et de bâtir en vigueur, et avec des plans d'aménagement local.

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere imiturire gishobora gushyiraho uburyo buhoraho bwo gusuzuma iyubahirizwa ry'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ahantu cyemejwe.

The Government agency in charge of urban planning and human settlement may establish a regular auditing mechanism to evaluate compliance of development with valid local land development plans.

L'agence gouvernementale ayant l'urbanisme et d'habitat dans ses attributions peut établir un mécanisme de contrôle régulier, pour l'évaluation de respect du développement au plan d'aménagement local en vigueur.

Ingingo ya 15: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 15: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 15: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri ufite imitunganyirize y'imijyi n'Imyubakire mu nshingano ze, na Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister in charge of urban planning, the Minister and the Minister in charge of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Les Ministres ayant respectivement dans leurs attributions l'urbanisme, l'aménagement et l'administration locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 16: Repealing provision

Article 16: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 17: Commencement

Article 17: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu

This Order shall come into force on the date

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° 22 of 01/06/2015

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.

of its publication in the Official Gazette of the
Republic of Rwanda.

publication dans le Journal Officiel de la
République du Rwanda.

Kigali, ku wa **06/05/2015**

Kigali, on **06/05/2015**

Kigali, le **06/05/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)
MUSONI James
Minister of Infrastructure

(sé)
MUSONI James
Ministre des infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu est scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°105/03 RYO KU WA 06/05/2015
RISEZERERA NTA MPAKA UMUKOZI WO
KU RWEGO RWA *TABLE OFFICER*

PRIME MINISTER'S ORDER N°105/03
OF 06/05/2015 REMOVING
AUTOMATICALLY A TABLE OFFICER
FROM OFFICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°105/03
DU 06/05/2015 DEMETTANT D'OFFICE UN
TABLE OFFICER DE SES FONCTIONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Gusezerera nta mpaka

Article 2: Removing automatically from office

Article 2 :Démission d'office

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 3 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4 : Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe cy'ikurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°105/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°105/03
N°105/03 RYO KU WA 06/05/2015 06/05/2015 REMOVING AUTOMATICALLY DU 06/05/2015 DEMETTANT D'OFFICE UN
RISEZERERA NTA MPAKA UMUKOZI WO A TABLE OFFICER FROM OFFICE TABLE OFFICER DE SES FONCTIONS
KU MWANYA WA TABLE OFFICER

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 120,121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120,121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120,121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86 (3⁰), iya 93 (3⁰) n'iya 94;

Pursuant to Law n°86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 86 (3⁰), 93 (3⁰) and 94;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 86 (3⁰), 93 (3⁰) et 94;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labor;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 15/10/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka risezerera nta mpaka mu Bakozi ba Leta umukozi wo ku mwanya wa « *Table Officer* » mu Nteko Ishinga Amategeko/ Umutwe wa Sena kubera kubura intege zo gusubira ku kazi nyuma yo kurangiza ikiruhuko kirekire cy'uburwayi.

Article One: Purpose of this Order

This Order removes automatically a Table Officer in the Parliament/the Senate from Office due physical incapacity to resume his duties after a long term sick leave.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté démet d'office un « *Table Officer* » de ses fonctions au sein du Parlement/ le Sénat pour cause d'incapacité physique de reprendre ses fonctions après le congé de maladie de longue durée.

Ingingo ya 2: Gusezerera ntampaka

Bwana NYABYENDA Révérien asezerewe ntampaka ku mwanya wa « *Table Officer* » mu Nteko Ishinga Amategeko, Umutwe wa Sena kubera kubura intege zo gusubira ku kazi nyuma yo kurangiza ikiruhuko kirekire cy'uburwayi.

Article 2: Removing automatically from Office

Mr. NYABYENDA Révérien is hereby automatically removed from the post of Table Officer at the Parliament/ the Senate due to physical incapacity to resume his duties after a long term sick leave.

Article 2: Démission d'office

Mr. NYABYENDA Révérien est démis d'office des fonctions de « *Table Officer* » au sein du Parlement/ le Sénat pour cause d'incapacité physique de reprendre ses fonctions après le congé de maladie de longue durée.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labor and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 30/09/2014.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 30/09/2014.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/09/2014.

Kigali, ku wa **06/05/2015**

Kigali, on **06/05/2015**

Kigali, le **06/05/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°106/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°106/03 RYO KU WA 06/05/2015 OF 06/05/2015 REHABILITATING A N°106/03 DU 06/05/2015 PORTANT
RIHANAGURA UBUSEMBWA KU DISMISSED PUBLIC SERVANT REHABILITATION D'UN AGENT DE
MUKOZI WA LETA WIRUKANYWE L'ETAT REVOQUE
BURUNDU KU KAZI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2 : Ihanagurabusembwa ku Mukozi wa Leta wirukanywe burunduku kazi

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 5 : Igihe cy'ikurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Purpose of this Order

Article 2: Rehabilitation of a dismissed public servant

Article 3 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4 : Repealing provision

Article 5 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2 : Réhabilitation d'un Agent de l'Etat révoqué

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 4 : Disposition abrogatoire

Article 5 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 22 of 01/06/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI N°106/03 RYO KU MINISTE'S ORDER N°106/03 OF ARRETE DU MINISTRE N°106/03 DU
WA 06/05/2015 RIHANAGURA 06/05/2015 REHABILITATING A 06/05/2015 PORTANT REHABILITATION
UBUSEMBWA KU MUKOZI WA LETA DISMISSED PUBLIC SERVANT D'UN AGENT DE L'ETAT REVOQUE
WIRUKANYWE BURUNDU KU KAZI**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 99;

Pursuant to Law n°86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in its article 99;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique spécialement en son article 99;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 65/01 ryo ku wa 04/03/2014 rigena uburyo bwo gutanga ibihano ku Bakozi ba Leta bakoze amakosa mu kazi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35 n'ya 37;

Pursuant to Presidential Order n° 65/01 of 04/03/2014 determining modalities of imposing Disciplinary Sanctions to Public Servants, especially in Articles 35 and 37;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 65/01 du 04/03/2014 portant modalités d'application du régime disciplinaire aux Agents de L'Etat, spécialement en ses article 35 et 37;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labor;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 15/10/2014;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 15/10/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rihanagura ubusembwa ku Mukozi wa Leta wahawe igihano cyo kwirukanwa burundu ku kazi.

This Order rehabilitates a public servant sanctioned by dismissal.

Le présent arrêté porte réhabilitation d'un agent de l'Etat sanctionné par la révocation.

Official Gazette n° 22 of 01/06/2015

Ingingo ya 2 : Ihanagurabusembwa ku Mukozi wa Leta wirukanywe burunduku kazi

Madamu KATUSHABE Justine ahanaguweho ubusembwa yatewe no kwirukanwa burundu ku kazi k'Ubushinjacyaha ku rwego rw'Intara (Kigali Ngari).

Article 2: Rehabilitation of a dismissed public servant

Mrs KATUSHABE Justine is hereby rehabilitated from a punishment of dismissal from the position of Prosecutor at Provincial level (Kigali Ngari) due to desertion of work.

Article 2 : Réhabilitation d'un Agent de l'Etat révoqué

Mme KATUSHABE Justine est réhabilitée d'une sanction de révocation infligée contre elle au poste de Procureur au niveau provincial (Kigali Ngari) suite à son abandon de service.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **06/05/2015**

Kigali, on **06/05/2015**

Kigali, le **06/05/2015**

Official Gazette n° 22 of 01/06/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°107/03 RYO KU WA 06/05/2015
RYEMERERA UMUKOZI USHINZWE
GUFATA INYANDIKO MVUGO Z'INAMA
Y'ABAMINISITIRI GUHAGARIKA AKAZI
MU GIHE KITAZWI

PRIME MINISTER'S ORDER N°107/03 OF
06/05/2015 GRANTING A LEAVE OF
ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD
TO A CABINET MINUTES TAKER

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°107/03
DU 06/05/2015 PORTANT MISE EN
DISPONIBILITE D'UN CABINET MINUTES
TAKER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Guhagarika akazi mu gihe
kitazwi

Article 2: Leave of Absence for non specific
period

Article 2 : Mise en disponibilité

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4 : Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°107/03 RYO KU WA 06/05/2015
RYEMERERA UMUKOZI USHINZWE
GUFATA INYANDIKO MVUGO Z'INAMA
Y'ABAMINISITIRI GUHAGARIKA AKAZI
MU GIHE KITAZWI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°107/03 OF
06/05/2015 GRANTING A LEAVE OF
ABSENCE FOR NON SPECIFIC PERIOD
TO A CABINET MINUTES TAKER**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°107/03
DU 06/05/2015 PORTANT MISE EN
DISPONIBILITE D'UN CABINET MINUTES
TAKER**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku ItegekoNshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120, 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 87, iya 88 n'ya 89;

Agarutse ku Cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 11/09/2009 gishyira Madamu Alice KARAKE mu mwanya wa *Cabinet Minutes Taker* muri Minisitiri Ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 15/10/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 87, 88 and 89;

Having revisited the Cabinet Decision in its session of 11/09/2009 appointing Mrs Alice KARAKE as Cabinet Minutes Taker in the Ministry of Cabinet Affairs;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/10/2014;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n°86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 87, 88 et 89;

Revu la Décision du Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009 relative à la nomination de Madame Alice KARAKE au poste de *Cabinet Minutes Taker* au sein du Ministère des Affaires du Conseil des Ministres;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/10/2014;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamiye

Iri teka ryemerera Umukozi ushinzwe gufata inyandiko mvugo z’Inama y’Abaminisitiri « *Cabinet Minutes Taker* » muri Minisitiri Ishinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri, guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Article One: Purpose of this Order

This Order grants a leave of absence for non-specific period to a Cabinet Minutes Taker in the Ministry of Cabinet Affairs.

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte mise en disponibilité de Rapporteur du Conseil des Ministres « *Cabinet Minutes Taker* » au sein du Ministère des Affaires du Conseil des Ministres.

Ingingo ya 2: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Madamu Alice KARAKE, Umukozi ushinzwe gufata inyandiko mvugo z’Inama y’Abaminisitiri « *Cabinet Minutes Taker* » muri Minisitiri Ishinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri, yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Article 2: Leave of absence for non specific period

Mrs Alice KARAKE, the Cabinet Minutes Taker in the Ministry of Cabinet Affairs is granted a leave of absence for non-specific period.

Article 2: Mise en disponibilité

Il est accordé une mise en disponibilité à Madame Alice KARAKE, Rapporteur du Conseil des Ministres « *Cabinet Minutes Taker* » au sein du Ministère des Affaires du Conseil des Ministres.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri Ushinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Cabinet Affairs, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre des Affaires du Conseil des Ministres, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the day of its

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° 22 of 01/06/2015

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 14/07/2014.

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/07/2014.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/07/2014.

Kigali, ku wa 06/05/2015

Kigali, on 06/05/2015

Kigali, le 06/05/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

STATI Z'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI: « SŒURS HOSPITALIERES DE SAINTE MARTHE »

IRIBURIRO

Hashingiwe ku itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 Rigena Imitunganyirize n'Imikorere y'Imiryango ishingiyeye ku idini;

Hashingiwe ku Iteka Rya Minisitiri no 50/01/Just Ryo ku wa 5 Ukwakira 1972 Riha Ubuzima gatozi uyu muryango;

Hashingiwe ku Itegeko Twavuze haruguru;

Inama Rusange Idasanze y'Umuryango ushingiyeye ku idini "SOEURS HOSPITALIERES DE SAINTE MARTHE", yateraniye i Kabgayi tariki ya 30 Mutarama 2013, yemeje impinduka zakozwe ku mategeko-shingiro y'uwo muryango mu buryo bukurikira :

UMUTWE WA I : INYITO N'IGIHE UZAMARA

Ingingo ya mbere: Inyito

Umuryango ushingiyeye ku idini, witwa « SŒURS HOSPITALIERES DE SAINTE MARTHE », « SHSM » mu magambo ahinnye, isimbuye Ishyirahamwe Ridaharanira Inyungu ryari rifite iyi nyito, yari ifite ubuzimagatozi hashingiwe ku Iteka rya Minisitiri no 50/01/Just ryo ku wa 5 Ukwakira 1972. Uyu muryango ushingiyeye ku ngingo ziteganywa n'Itegeko no 06/2012, ryatangajwe mu Igazeti ya Leta no 15 yo ku wa 9/04/2012.

STATUTS DE L'ORGANISATION FONDÉE SUR LA RELIGION : "SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTHE"

PREAMBULE

Vu la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion ;

Vu l'arrêté ministériel n° 50/01/Just du 5 octobre 1972 accordant la personnalité civile à cette organisation ;

En se conformant à la loi précitée ;

L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation fondée sur la religion " SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTHE ", réunie à Kabgayi en date du 30 janvier 2013, adopte les modifications apportées aux statuts de la dite Organisation, comme suit :

CHAPITRE I: DENOMINATION ET DUREE

Article premier : Dénomination

L'Organisation fondée sur la religion, dénommée " SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTHE", "SHSM" en sigle, remplace l'Association Sans But Lucratif portant la même dénomination, dotée de la personnalité civile selon l'arrêté ministériel n° 50/01/Just du 5 octobre 1972. Elle se conforme aux normes édictées par la loi n° 06/2012 du 17/02/2012, publiée au Journal Officiel n°15, du 9/4/2012.

CONSTITUTION OF ORGANIZATION BASED ON RELIGION: "SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTHE"

PREAMBLE

Pursuant to Law N° 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of organizations based on religion;

Given the Ministerial Decree N° 50/01/Just of 5 October 1972 granting legal personality to the organization;

Complying with the above mentioned law;

The Extraordinary General Meeting of the Organization based on religion " SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTHE ", held in Kabgayi dated January 30th , 2013, adopted the amendments to the articles of the said Organization, as follows:

CHAPTER I: NAME AND DURATION

Article one: Name

The organization based on religion, called "SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTHE", "HSSM" in acronym replaces the non-profit association of the same name, with legal personality according to Ministerial Decree N° 50 / 01/Just 5th October, 1972. It complies with the standards laid down by Law N° 06/2012 of 17th February, 2012, published in Official Gazette N° 15 of 9th April, 2012.

Ingingo ya 2 : Igihe

Uyu muryango ushyiriweho igihe kitazwi.

Article 2: Durée

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

Article 2: Duration

The Organization is established for an indefinite period.

UMUTWE WA II : MISIYO, IBIKORWA, ABAGENERWABIKORWA

CHAPITRE II : MISSION, ZONE D'ACTIVITÉS, BÉNÉFICIAIRES

CHAPTER II: MISSION AREA ACTIVITIES, BENEFICIARIES

Ingingo ya 3 : Intego

Umuryango ushingiyeye ku idini « SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTE » ufite intego yo kwita ku barwayi, guhugura ku byerekeye ubuzima, gufasha abacyene by'umwihariko muri Service z'imbaga. Ifite kandi intego yo gushaka no gufasha rubanda mu iterambere.

Article 3 : Mission

L'Organisation fondée sur la religion "SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTE" a pour objet le soin des malades, l'éducation sanitaire sous toutes ses formes, l'assistance aux pauvres spécialement dans les services sociaux. Elle a également pour objet la recherche et la poursuite du progrès social.

Article 3: Mission

The organization based on religion "HOSPITAL SISTERS OF SAINT MARTHA" is to care for the sick, health education in all its forms, assistance to the poor especially in social services. It also relates to the investigation and prosecution of social progress.

Ingingo ya 4 : Ibyerekeye aho uzakorera ibikorwa byawo

Aho uyu muryango uzakorera ibikorwa byawo ni mu Rwanda. icyakoze ushobora kuzagurira ibikorwa byawo mu mbibi z'ibindi bihugu.

Article 4 : Zone d'intervention

La zone d'intervention où s'exerce son activité est le Rwanda. Cette activité pourra être étendue à d'autres pays.

Article 4: Zone of intervention

The intervention area where operates is Rwanda. This activity could be extended to other countries.

Ingingo ya 5 : icyicaro cy'umuryango na adereshe

Icyicaro cy'Umuryango "SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTE" gishyizwe i KABGAYI, Akarere ka MUHANGA, B.P. 66 MUHANGA, Tel. 0252 562 458, e-mail : hospitalieresrwa@yahoo.fr

Nyamara icyo cyicaro gishobora kwimurira ahandi hantu hose mu mbibi za Repubulika y'U Rwanda byemejwe n'Inama Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyuryango.

Article 5 : Siège social et adresse

Le siège de l'Organisation "SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTE" est établi à KABGAYI, district de MUHANGA, B.P. 66 MUHANGA, Tél. 0252 562 458, e-mail : hospitalieresrwa@yahoo.fr

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Article 5: Headquarters and address

The headquarters of the Organization "HOSPITAL SISTERS OF SAINT MARTHA" is set to KABGAYI, Muhanga District, P.O Box 66 Muhanga, Tel. 0252 562 458, e-mail: hospitalieresrwa@yahoo.fr

It may however be transferred to any other place of the Republic of Rwanda on the decision of the General Assembly by a majority of two thirds of its members.

Ingingo ya 6 : Abagenerwabikorwa

Abagenerwabikorwa b'umurimo w'umuryango ni abarwayi, abacyene bakuwe muri servisi zita ku bacyene n'undi muntu wese ushobora kwigishwa ku buzima mu nyigisho zitangwa mu rwego rw'Ibigo Nderabuzima n'Ibitaro.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE KUBA UMUNYAMURYANGO NO KUBUTAKAZA

Ingingo ya 7 : Kuba umunyamuryango

Kwinjira mu muryango « SŒURS HOSPITALIERES DE SAINTE MARTHE » byemezwa n'Inama y'Inteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi imbere y'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8 : Abagize Umuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze bagashyira umukono kuri stati n'abandi bazawinjiramo hashingiwe ku masezerano mu Muryango « SŒURS HOSPITALIERES DE SAINTE MARTHE » hatarebwe aho bazoherezwa mu butumwa.

Ingingo ya 9 : Gutakaza ubunyamuryango

Ubunyamuryango butakazwa n'urupfu, gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa bitewe no kwica izi stati n'amategeko y'umwihariko. Gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa byemezwa n'Inama y'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3.

Article 6 : Bénéficiaires

Les bénéficiaires de son activité sont les malades, les pauvres rencontrés dans les services sociaux et toute personne pouvant bénéficier de l'éducation sanitaire prodiguée dans le cadre des centres de santé et des hôpitaux.

CHAPITRE III : ACQUISITION ET PERTE DE LA QUALITÉ DE MEMBRES

Article 7 : Acquisition de la qualité de membre

L'adhésion à l'Organisation "SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTHE" est accordée par l'Assemblée Générale, sur demande, présentée par le Conseil d'Administration à l'Assemblée générale.

Article 8 : Nombre des membres

L'Organisation comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et toutes celles qui y adhéreront après avoir été liées par les vœux de religion à la Congrégation "SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTHE" quel que soit leur lieu d'affectation.

Article 9 : Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait (démission) volontaire ou l'exclusion pour violation des présents statuts et de son règlement intérieur. Le retrait volontaire et l'exclusion sont une décision de l'Assemblée Générale à majorité des 2/3.

Article 6: Beneficiaries

Beneficiaries of its activities are sick, the poor encountered in social services and any person eligible for health education care provided through health centers and hospitals.

CHAPTER III: ACQUISITION AND LOSS OF THE QUALITY OF MEMBERS

Article 7: Acquisition of Membership

Membership in the Organization "HOSPITAL SISTERS OF SAINT MARTHA" is granted by the General Assembly, on application by the Board of Directors to the General Assembly.

Article 8: Number of Members

The organization includes staff members signatories hereof and all those who will join after being bound by religious vows in the Congregation "HOSPITAL SISTERS OF SAINT MARTHA" regardless of their place of employment.

Article 9: Loss of Membership

Membership is lost by death, withdrawal (resignation) or voluntary exclusion for violation of these statutes and rules of procedure. Voluntary withdrawal and exclusion are a decision of the General Assembly with a majority of 2/3.

UMUTWE WA IV : IMITERERE Y'INZEGO, UBUBASHA N'INSHINGANO ZAZO.

Ingingo 10 : Imiterere y'Inzego

Inzego z'Umuryango ushingiyeye ku idini ni :

- Inama y'Inteko Rusange
- Inama y'Umuryango ku Rwego rw'Igihugu, yitwa na none Inama y'Ubutegetsi
- Akanama gashinzwe umutungo
- Urwego nkemurampaka.

Ingingo ya 11 : Inama Rusange

Inama y'Inteko Rusange ni rwo Rwego Rukuru rw'Umuryango. Inama y'Inteko Rusange igizwe n'Abanyamuryango bose b'Umuryango.

Ingingo ya 12 : Inama y'inteko rusange isanzwe

Inama y'Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka ndetse n'izindi nshuro zose uko byasabwa n'inyungu z'Umuryango. Ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi wawo imbere y'amategeko.

Iyo atabonetse iyoborwa n'Umuwugizi wungirije w'umuryango, iyo bombi batabonetse ikayoborwa n'Umuwugizi wa kabiri wayo akaba n'umusimbura.

CHAPITRE IV: STRUCTURE, COMPETENCE ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES

Article 10: Structure

Les organes de l'Organisation fondée sur la religion sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Conseil Régional, appelé aussi Conseil d'Administration
- La Commission financière
- L'organe de résolution des conflits

Article 11 : Assemblée générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée de l'ensemble des membres effectifs de l'Organisation.

Article 12 : Assemblée générale ordinaire

L'Assemblée Générale se réunit au moins une fois par an et autant de fois que l'intérêt de l'Organisation l'exige. Elle est convoquée et présidée par la Représentante Légale de l'Organisation.

En cas d'absence ou d'empêchement de la Représentante Légale, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Première Représentante Légale Suppléante. En cas d'empêchement de la Représentante Légale et de la Première Représentante Légale Suppléante simultanément, l'Assemblée Générale sera convoquée par la Deuxième Représentante Légale Suppléante.

CHAPTER IV: STRUCTURE, POWERS AND RESPONSIBILITIES OF ORGANS

Article 10: Structure

The bodies of the organization based on religion are:

- The General Assembly
- Regional Council, also known as the Board of Directors
- Financial Commission
- The statutory dispute resolution

Article 11: General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all full members of the Organization.

Article 12: Annual general meeting

The General Assembly meets at least once a year and as often as the interests of the organization requires. It is convened and chaired by the Legal Representative of the Organization.

In the absence or incapacity of the Legal Representative, the General Assembly shall be convened and chaired by the First Deputy Legal Representative. In case of absence of the Legal Representative of the First and Deputy Legal Representative simultaneously, the General Assembly shall be convened by the Second Deputy Legal Representative.

Ingingo ya 13 : Inama y'Inteko Rusange idasanzwe

Inama y'Inteko Rusange iterana mu buryo budasanzwe ihamagajwe n'Inama y'Ubutegetsi igihe cyose iboneye ko ari ngombwa.

UMUTWE WA V : IMPAMVU ZIHARWAHO MU KUBA NO GUTAKAZA UBUYOBOZI BW'UMURYANGO.

Ingingo ya 14 : Abayobozi

Kugira ngo umuntu ashwirwe ku mwanya w'Umuvugizi imbere y'Amategeko, buri mukandida agomba kuba yujuje ibiteganyijwe mu ngingo ya 27 yo mu itegeko n° 6/2012 Ryo ku wa 17 Gashyantare 2012, bishyigikiwe n'icyemezo cyo kuba atarafunzwe.

Agomba kuba kandi yujuje ibiteganywa n'itegeko-nshinga ry'Umuryango « Sœurs Hospitalières de Sainte Marthe » kugira ngo ashwirwe mu mwanya w'ubuyobozi, cyane cyane hashingiwe ku bushobozi, ubunararibonye n'amasezerano mu Muryango w'Abihayimana.

Buri Muvugizi w'Umuryango atorwa n'Inama y'Inteko Rusange.

Ashobora gutakaza uwo mwanya w'ubuyobozi bw'Umuryango byemejwe n'Inama Rusange, iyo kimwe muri 2 bisabwa, cyangwa byombi mu bisabwa bitabashije kugerwaho.

Article 13:Assemblée générale extraordinaire

L'Assemblée Générale se réunit en séance extraordinaire sur convocation du Conseil d'Administration chaque fois que ce dernier le juge nécessaire.

CHAPITRE V : CRITERES POUR AVOIR ET POUR PERDRE LA QUALITE DE DIRIGEANT

Article 14 : Dirigeants

Pour être nommée aux fonctions de Représentante légale, toute candidate doit satisfaire aux conditions stipulées à l'article 27 de la loi n°6/2012 du 17 février 2012, attestées par un extrait de casier judiciaire.

Elle doit en outre remplir les conditions stipulées par les Constitutions des Sœurs Hospitalières de Ste Marthe pour accéder à une fonction de gouvernance, notamment pour les compétences, l'expérience et les engagements de la vie religieuse.

Toute représentante légale est nommée par l'Assemblée générale.

Elle perd la qualité de dirigeante de l'Organisation par décision de l'Assemblée générale, si l'une des deux conditions, ou les deux conditions ne sont plus réalisées.

Article 13: Extraordinary General Meeting

The General Assembly shall meet in extraordinary session convened by the Board of Directors whenever it deems necessary.

CHAPTER V: CRITERIA FOR LOSING AND QUALITY OFFICER

Article 14: Leaders

To be appointed to positions of Legal Representative, any candidate must satisfy the conditions laid down in Article 27 of Law N° 6/2012 of 17th February, 2012, evidenced by a criminal record.

It should also fulfill the conditions stipulated by the Constitutions of the Sisters Hospitals of Saint Martha to access a governance function, including the skills, experience and commitment of the religious life.

Any legal representative is appointed by the General Assembly.

It ceases to be leader of the Organization by resolution of the General Assembly, if one of two conditions or both conditions are not realized.

**UMUTWE WA VI : INZEGO
Z'UBUYOBOZI N'UBUGENZUZI
BW'UMUTUNGO**

**CHAPITRE VI:
ADMINISTRATIFS ET
FINANCIER**

**CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE
BODIES AND FINANCIAL AUDIT**

Ingingo ya 15 : Inama y'Ubutegetsi

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubutegetsi igizwe :
Perezida akaba n'Umuvugizi w'umuryango imbere y'Amategeko,
Visi Perezida wa mbere akaba n'Umusimbura w'Umuvugizi w'Umuryango,
Visi Perezida wa kabiri akaba n'Umusimbura w'Umuvugizi w'Umuryango
Abajyanama babiri.

Imirimo y'uri mu Rwego n'Inama y'Ubutegetsi ntihemberwa.

Inama y'Ubutegetsi itorerwa manda y'imyaka ine ishobora kuvugururwa. Iterana nibura kabiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezidante wayo.

Ingingo ya 16 : Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi ishinze ubuzima bwa buri munsu bw'Umuryango. Ishinzwe gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Rusange, cyane cyane ishyingirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa n'igenamigambi, ifite mu nshingano kandi gutegura Inama Rusange.

Ingingo ya 17 : Ubuyobozi

Amategeko yerekeye Imikorere y'Umuryango

Article 15 : Le Conseil d'Administration

L'Organisation est administrée par un Conseil d'Administration composé par :
Une Présidente qui est Représentante Légale,

Une Première Vice-présidente qui est Première Représentante Légale Suppléante
Une Deuxième Vice-présidente qui est Deuxième Représentante Légale Suppléante
Deux Conseillères.

Les fonctions de membre du Conseil d'Administration ne donnent lieu à aucune rémunération.

Le Conseil d'administration est élu par l'Assemblée Générale pour une durée de quatre ans renouvelables. Il se réunit au moins deux fois par an et chaque fois que de besoin, par convocation de sa Présidente.

Article 16 : Fonctions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration assure la gestion courante de l'Association. Il est chargé du suivi des décisions de l'Assemblée Générale, en particulier de l'exécution du plan d'action et des prévisions budgétaires; il a la responsabilité de préparer chaque réunion de l'Assemblée générale.

Article 17 : Administration

Les normes relatives au fonctionnement de

Article 15: The Board of Directors

The organization is governed by a Board of Directors composed of:
A President who is the Legal Representative

A First Vice-President is First Deputy Legal Representative
A Second Vice-President is Second Deputy Legal Representative
Two Advisors.

The functions of the Board of Directors do not give rise to any compensation.

The Board of Directors is elected by the General Assembly for a term of four years renewable. It meets at least twice a year and whenever necessary, by invitation of its President.

Article 16: Functions of Board of Directors

The Board of Directors manages the current Association. It is responsible for monitoring the decisions of the General Assembly, in particular the implementation of the action plan and budget and has the responsibility to prepare each meeting of the General Assembly.

Article 17: Administration

Standards for the operation of the Organization

hashingiwe ku mahame remezo ari muri izi stati ari no mu Mategeko y'Umwihariko yemejwe n'Inama y'Inteko Rusange byemejwe ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriye inama.

Imirimo ya buri munsu iyoborwa n'Umuvugizi imbere y'amategeko ushinze ubuyobozi ndetse n'abandi Bavugizi imbere y'Amategeko Bungirije bashyirwaho n'Inama y'Inteko Rusange Isanzwe, ku bwiganze bw'amajwi bw'abanyamuryango bitabiriye inama, hashingiwe ku bikubiye mu ngingo ya 14.

Ingingo ya 18 : Umutungo n'Imari

Kugira ngo ishobore kugera ku ntego zayo, Umuryango ufite umutungo utimukanwa ndetse n'umutungo wimukanwa.

Umuryango ubasha gukora hashingiwe ku byinjizwa n'abanyamuryango bawo, imfashanyo, izungura ndetse n'impano zitandukanye, hashingiwe ku itegeko Rigenga Imiryango Idashamikiye kuri Leta ishingiyeye ku idini, cyane cyane ku ngingo zayo iya 5 et 30.

Umutungo w'Umuryango ucuwaga n'Umuvugizi wa mbere imbere y'amategeko, ushyirwaho n'Inama y'Inteko Rusange nk'Ushinzwe gucunga umutungo.

Ingingo ya 19 : Akanama k'Umutungo

Akanama gashinzwe umutungo igizwe n'abantu batatu, bashyirwaho n'Inama Rusange bagahabwa manda y'imyaka ine ishobora kuvugururwa, iterana mbere ya buri nama y'Ubuyobozi igomba gusuma ibibazo bijyanye

l'Organisation en référence aux principes généraux de base contenus dans les présents statuts sont consignées dans un "Règlement d'Ordre Intérieur" adopté en Assemblée générale par décision de la majorité simple des membres présents.

Les affaires courantes sont administrées par une Représentante légale titulaire et par deux Représentantes légales suppléantes, nommées par l'Assemblée générale ordinaire, à la majorité simple des membres présents, selon les critères énoncés à l'article 14.

Article 18 : Patrimoine et finances

Pour assurer la réalisation de ses objectifs, l'Organisation dispose de biens immobiliers et de biens mobiliers.

Elle assure son fonctionnement par les produits gérés par le travail de ses membres, des subsides, legs et dons divers, en conformité avec la loi sur les Organisations fondées sur la religion, notamment en ses articles 5 et 30.

Les biens de l'Organisation sont gérés par la Première Représentante Légale Suppléante, nommée par l'Assemblée générale comme Administrateur financier.

Article 19 : Commission financière

Une Commission financière de trois membres, désignés par l'Assemblée générale pour des mandats de quatre ans renouvelables, se réunit avant chaque Conseil d'Administration devant traiter des questions financières. Elle est présidée

in reference to general basic principles contained in these articles are recorded in "Internal Rules" adopted by General Assembly decision of a simple majority of members present.

Current affairs are administered by a Legal Representative holder and two alternates Legal Representatives appointed by the Ordinary General Meeting by a simple majority of members present, according to the criteria set out in Article 14.

Article 18: Heritage and Finance

To ensure the achievement of its objectives, the Organization of real estate and movable property.

It ensures its functioning by the products managed by the work of its members, grants; bequests and donations different in accordance with the law on Organizations based on religion, in particular Articles 5 and 30.

Assets of the organization are managed by the First Deputy Legal Representative, appointed by the General Assembly as Financial Administrator.

Article 19: Finance Committee

A Finance Committee of three members, appointed by the General Assembly for a term of four years renewable meets before each Board to deal with financial matters. It is chaired by the First Deputy Legal

n'umutungo. Kayoborwa n'Umuwugizi Imbere y'amategako w'umusigire wa mbere. Ni urwego ngishwanama, rushinzwe gutanga ibitekerezo ku bibazo byose by'umutungo, cyane cyane kwiga ingengo y'imari n'ibiharuro by'inyungu-gihombo.

Ingingo ya 20 : Umugenzuzi bihariye

Igenzura ry'imikoreshereze y'imari n'umutungo w'ibintu bikorwa n'umugenzuzi utari umunyamuryango w'umuryango nyarwanda utari uwa Leta "Congrégation des Sœurs Hospitalières de Ste Marthe" atorwa n'inamay'ubutegetsi mu bantu babifitiye ububasha n'inariibonye.

UMUTWE VII : INZEGO N'UBURYO BWO GUKEMURA IMPAKA

Ingingo ya 21 : Urwego Rushinzwe Gukemura Impaka

Umuryango ufite Urwego Rushinzwe Gukemura impaka. Rugizwe n'abantu batatu, batorwa n'Inama Rusange .

Iyo urwo rwego rumaze kubona ibintu bishobora gutera impaka, ruhita ruterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu ngo rwige kuri icyo kibazo. Rukora inama iteganyijwe na stati, ihamagawe na Perezidante, rimwe mu mezi atandatu kugira ngo rusuzume ubuzima bw'Umuryango no kugirango bakumire ikintu cyose cyakururira umuryango amakimbirane.

par la Première Représentante Légale Suppléante. Elle est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

Article 20: Auditeur externe

La gestion des finances et des biens est supervisée par un auditeur externe, choisi par le conseil d'Administration parmi les personnes compétentes et expérimentées n'appartenant pas à l'organisation rwandaises : "Congrégation des Sœurs Hospitalières de Ste Marthe"

CHAPITRE VII : ORGANE ET MECANISME DE RESOLUTION DES CONFLITS

Article 21: Organe de résolution des conflits

L'Organisation est dotée d'un organe chargé de la résolution des conflits.

Il est composé de trois membres, élus par l'Assemblée générale.

Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière. Il tient une réunion statutaire, convoquée par la Présidente, une fois par semestre pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle.

Representative. It is a consultative body called upon to give its opinion on any financial matter, including the study of budgeting and financial statements.

Article 20: External Auditor

The management of the finances and goods is supervised by an external listener, chosen by the Board of director among the competent and experienced the people not belonging to : "Congrégation des Sœurs Hospitalières de Ste Marthe"

CHAPTER VII: ORGAN AND MECHANISM OF CONFLICT RESOLUTION

Article 21: Body of Conflict Resolution

The Organization has a body responsible for conflict resolution.

It is composed of three members elected by the General.

Once before a conflict situation, the body meets within fifteen days to decide on the matter. It holds a regular meeting, convened by its President, once every six months to study the situation of the organization and conflict prevent tension.

Ingingo ya 22 : Imikorere: Uburyo bwo gukemura impaka

Urwego nkemurampaka rushinzwe gukemura impaka z'abanyamuryango.

Buri munyamuryango ndetse na buri rwego rw'umuryango rushobora gushyikiriza ikibazo gishobora guhungabanya ubumwe n'imibanire myiza y'abanyamuryango n'inzeho.

Urwego rwa tekhnike rubishinzwe rushyiraho ibiganiro bigamije gutanga ibisubizo biciye mu bwumvikane, binyujijwe ku gufatira hamwe ibisubizo bumvikanyeho, binyujijwe mu kunga abafitanye ibibazo.

Iyo komisiyo ikemura impaka ishyira imbere uburyo hakorwa ibiganiro kugirango haboneke umuti w'ibibazo mu bwumvikane, ubworoherane n'ubwiyunge. Iyo komisiyo ikemura impaka itabashije gukemura impaka mu nzira y'amahoro hitabaza inkiko zibifitiye ububasha.

Kwitabaza inkiko bikorwa iyo ubundi buryo bwananiranye.

UMUTWE WA VIII : UGUSESWA K'UMURYANGO N'AHU UMUTUNGO WEREKEZWA

Ingingo ya 23 : Uguseswa

Inama Rusange ntishobora gutangaza iseswa ry'Umuryango hatabonetse ubwumvikane ku bwiganze bwa 2/3 by'abayigize.

Article 22 : Mécanismes de résolution des conflits

L'organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation.

Chaque membre et chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures.

Elle recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique au niveau de la commission ouvre la voie de recourir aux juridictions compétente.

Le recours aux juridictions compétentes doit être exceptionnel.

CHAPITRE VIII : DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Article 23 : Dissolution

L'Assemblée Générale ne peut prononcer la dissolution de l'Organisme qu'après avoir obtenu le consentement des 2/3 des membres effectifs.

Article 22: Mechanisms of conflicts resolution

The body is responsible for conflict resolution to resolve any conflict between members of the Organization.

Every member and every organ of the Organization may submit cases undermining the unity and harmony of members and structures.

It resorts to techniques that privilege the dialogue and amicable solutions by way of compromise, mediation and conciliation.

The failure to arrive to a pacific solution, the commission opens ways to the recourse to the competent jurisdictions.

The recourse to the competent jurisdictions must be exceptional and a last procedure.

CHAPTER VIII: DISSOLUTION AND DISTRIBUTION OF WEALTH

Article 23: Dissolution

The General Assembly may dissolve the organization after obtaining the consent of two thirds of the members.

Ingingo ya 24 : Amerekezo y'umutungo

Igihe habayeho iseswa ry'Umuryango, umutungo wawo uzahabwa ibikorwa bya Kiriziya Gatolika, by'abihayimana, hakaba hahitwamo umuryango ufite intego zimwe n'iz'uwaba usheshwe, nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 3 ya stati.

UMUTWE WA IX : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25 : Ihindurwa rya stati

Izi stati zisimbura izo ku wa 30 Mutarama 2012 zashyizweho umukono ku wa 25 Ukwakira 2005 na Ministiri w'Ubutabera mu Iteka rifite n° 120/11, Ryatangajwe mu Igazeti ya Leta n° 7 yo ku wa 1 Mata 2006.

Stati z'Umuryango ntizishobora guhindurwa bitemejwe ku bwiganze bw'amajwi bw'abanyamuryango bayo mu Nama Rusange Idasanzwe.

Ingingo ya 26 : Ishingiro ry'Amategeko

Impaka zavuka mu ishyirwa mu bikorwa ry'izi stati zizakemurwa hashingiwe ku mategeko akurikira : Itegeko Ngenga no 55/2008 ryo ku wa 10 Nzeri 2008, Rishyiraho Imiryango Idashamikiye kuri Leta (Igazeti ya Leta no 23 yo ku wa 1 Ukuboza 2008); Itegeko no 6/2012 Rigenga Imitunganyirize n'Imikorere y'Imiryango ishingiye ku idini (Igazeti ya Leta n° 14 bis yo ku wa 15 Nyakanga 2008); no ku mategeko y'Umwihariko y'Umuryango «SŒURS HOSPITALIERES DE SAINTE MARTHE.

Article 24 : Affectation du patrimoine

En cas de dissolution de l'Organisme, l'avoir social sera affecté aux œuvres catholiques, religieuses ou philanthropiques, de préférence celles ayant le même objet, comme défini à l'article 3 de ces statuts.

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25: Modifications des statuts

Les présents statuts remplacent ceux du 30/01/2002 approuvés le 25/10/2005 par le Ministre de la Justice en son arrêté n° 120/11, publié au Journal Officiel n° 7 du 01/04/2006.

Les statuts de l'Organisation ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres siégeant en Assemblée générale extraordinaire.

Article 26: Jurisprudence

Toute question non prévue dans les présents statuts sera réglée conformément aux lois suivantes : loi organique n° 55/2008 du 10/09/2008, régissant les Organisations non gouvernementales (J.O. n° 23 du 1/12/2008); loi n° 6/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion (J.O. n° 14 bis du 15/07/2008); ainsi qu'au règlement intérieur de la Congrégation des « Sœurs Hospitalières de Ste Marthe. »

Article 24: Heritage Trust

In case of dissolution of the Organization, the company's assets will be allocated to Catholic works, religious or philanthropic, preferably those having the same purpose, as defined in Article 3 of these by laws.

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25: Amendments to the statutes

These statutes supersede those of 30/01/2002 approved on 25th October, 2005 by the Ministry of Justice in its Order N° 120/11, published in Official Gazette N° 7 of 1st April, 2006.

The statutes of the Organization may be amended by a decision of an absolute majority of members on an Extraordinary General Meeting.

Article 26: Jurisprudence

Any matter not provided for in these Statutes shall be resolved in accordance with the following legislation: Organic Law N° 55/2008 of 10th September, 2008, governing non-governmental organizations (OJ N° 23 of 1st December, 2008), Law N° 6/2012 on the organization and functioning of organizations based on religion (OJ N° 14 bis of 15th July, 2008) and by the laws of the Congregation of the "Sisters Hospitals of Saint Martha."

Ingingo ya 27: Ishyirwa mu bikorwa ry'izi stati

Izi stati zatowe ku bwiganze bw'amajwi bw'abanyamuryango bateraniye mu Nama Rusange Idasanzwe yo ku wa 30 Mutarama 2013. Zizatangira gushyirwa mu bikorwa ku itariki zizashyirirwaho umukono n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere n'Itangazwa ryazo mu igazeti ya Leta.

Article 27: Entrée en vigueur

Les présents statuts ont été adoptés à la majorité absolue des membres de l'Organisation réunie en Assemblée Générale Extraordinaire le 30 janvier 2013. Ils entrent en vigueur à la date de leur approbation par l'Office de la Gouvernance et leur publication dans le Journal Officiel.

Fait à Kabgayi, le 31.01.2013

Article 27: Entry into Force

These statutes were adopted by an absolute majority of the members of the Organization convened an Extraordinary General Meeting January 30th, 2013. They come into force on the date of their approval by the Office of Governance and their publication in the Official Journal.

**PROCÈS VERBAL DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE PORTANT SUR
L'ADOPTION DES STATUTS DE L'ORGANISATION FONDÉE SUR LA RELIGION
" SŒURS HOSPITALIÈRES DE SAINTE MARTHE "**

L'Assemblée Générale extraordinaire de l'Organisation fondée sur la religion « **Sœurs Hospitalières de Sainte Marthe** », **SHSM** en sigle, s'est tenue à Kabgayi, le 30 janvier 2013 pour approuver l'adoption de leurs statuts, conformément aux normes édictées par la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisation fondées sur la religion.

Après lecture et corrections appropriées, les statuts ont été approuvés à l'unanimité.

Fait à Kabgayi, le 30/01/2013

Sœur Adorata Mukamurangira
Représentante Légale

**LES MEMBRES QUI ONT APPROUVE LES STATUTS ADOPTES CONFORMEMENT A
LA LOI N° 06/2012 du 17/02/2012, DE L'ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION
"SOEURS HOSPITALIERES DE SAINTE MARTHE"**

1. SoeurAdorata MUKAMURANGIRA
2. SoeurJoséphine NYIRAZIGAMA
3. SoeurVérène UWIHAYE
4. SoeurImmaculée MUKAKIGELI
5. SoeurCassilde MUKAMANA
6. Soeur Claire LAMIYE
7. SoeurFloride MUKANDAMAGE
8. Soeur Marie Jeannine NDATIMANA
9. SoeurMechitilde MUKASHYAKA
10. Soeur Lucie Dushimimana
11. SoeurPerpétue MUKAMABANO
12. Soeur Francine NZEYIMANA

**SOEURS HOSPITALIERES DE SAINTE MARTHE (SHSM)
B.P 66 GITARAMA**

**TEL. 0252 562 458
078 87 765 39**

**Email : srshospitalieres@yahoo.fr
murangiado@yahoo.fr**

DECLARATION DES REPRESENTANTES LEGALES

Les soussignées, membres effectifs de l'Organisation fondée sur la Religion dénommée « **SŒURS HOSPITALIERES DE SAINTE MARTHE** » en sigle **SHSM**. Nous déclarons par la présente, avoir été élues par la majorité de notre Assemblée Générale réunie en sa séance du 30/01/2013 en qualité respective de : **Représentante Légale, Sœur Adorata MUKAMURANGIRA**, de nationalité rwandaise, résidante à Nyamabuye, District de Muhanga, Province du Sud ; **Première Représentante Légale Suppléante, Sœur Joséphine NYIRAZIGAMA**, de nationalité rwandaise, résidante à Nyamabuye, District de Muhanga, Province du Sud ; **Deuxième Représentante Légale Suppléante, Sœur Vèrene UWIHAYE**, de nationalité rwandaise, résidante à Nyamabuye, District de Muhanga, Province du Sud.

Sœur Adorata MUKAMURANGIRA (sé)
Carte d'Identité n° 1 1965 7 0009687 0 36
Représentante Légale

Sœur Joséphine NYIRAZIGAMA (sé)
Carte d'Identité n° 1 1965 7 0009678
Première Représentante Légale Suppléante

Sœur Vèrene UWIHAYE (sé)
Carte d'identité n°1 1968 7 00012790 050
Deuxième Représentante Légale Suppléante

UMURYANGO W'ABABIKIRA B'URUKUNDO BA YEZU NA MARIYA MU RWANDA (C.S.C.J.M) <u>AMATEGEKO SHINGIRO</u>	CONGREGATION OF SISTERS OF CHARITY OF JESUS AND MARY IN RWANDA (C.S.C.J.M) <u>STATUTES</u>	CONGREGATION DES SŒURS DE LA CHARITE DE JESUS ET DE MARIE AU RWANDA (C.S.C.J.M) <u>STATUTS</u>
<u>INTANGIRIRO</u>	<u>PREAMBULE</u>	<u>PREAMBULE</u>
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 Jun 2003 us modified to date especially in its Article 35 ;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que modifiée jusqu'à ce jour notamment en son articles 35 ;
Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini ;	Pursuant to the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations;	Vu la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portante organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion ;
Dushingiye ku Itegeko n° 104/11 ryo ku wa 08/09/2004 riha ubuzimagatozi UMURYANGO W'ABABIKIRA B'URUKUNDO RWA YEZU NA MARIYA MU RWANDA (C.S.C.J.M.) ;	Pursuant to the Ministerial Order n°104/11 du 08/09/2004 granting legal status to the Organization” CONGREGATION OF SISTERS OF CHARITY OF JESUS AND MARY IN RWANDA (C.S.C.J.M.)”;	Vu l'Arrêté Ministériel n°104/11 du 08/09/2004 accordant la personnalité civile à l'organisation « CONGREGATION DES SŒURS DE LA CHARITE DE JESUS ET DE MARIE AU RWANDA (C.S.C.J.M.) » ;
Dushingiye ku byemezo by'inteko rusange y'UMURYANGO W'ABABIKIRA B'URUKUNDO RWA YEZU NA MARIYA MU RWANDA (C.S.C.J.M.) yo ku wa 01/04/2013 yemeje ihindurwa ry'amategeko shingiro y'Umuryango ;	Pursuant to the decision of the General Assembly of the organization “CONGREGATION OF SISTERS OF CHARITY OF JESUS AND MARY IN RWANDA (C.S.C.J.M.)” of 01/04/2013 which adopted the modification of the Statues of the organization;	Vu les décisions de l'Assemblée Générale de l'organisation « CONGREGATION DES SŒURS DE LA CHARITE DE JESUS ET DE MARIE (C.S.C.J.M.) » réunie le 01/04/2013 qui a adopté la modification des Statuts de l'Organisation ;
Twebwe, Abanyamuryango b'Umuryango w'Ababikira b'Urukundo rwaYezu na Mariya mu Rwanda (C.S.C.J.M), duhinduye kandi twemeje amategeko y'Umuryango ku buryo	We, members of the Organization” CONGREGATION OF CHARITY OF JESUS AND MARY IN RWANDA (C.S.C.J.M)”modify and accept the Statutes of	Nous, membres de l'Organisation « CONGREGATION DES SŒURS DE LA CHARITE DE JESUS ET DE MARIE AU RWANDA (C.S.C.J.M.) » modifions et adoptons les Statuts de l'Organisation de façon

bukurikira :

the organization as follows:

suiivante :

UMUTWE WA I:

**IZINA RY'UMURYANGO, INTEGO,
INTEBE YAWO N' AHO UKORERA**

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango ushingiyeye ku idini witwa “Umuryango w’Ababikira b’Urukundo rwa Yezu na Mariya mu Rwanda”, CSCJM, mu magambo ahinnye y’igifaransa; ugengwa n’aya mategeko shingiro hamwe n’itegeko n°06/2012 ryo ku wa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye imiryango ishingiyeye ku idini.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’umuryango kiri i Ndera, mu Mudugudu wa Runyonza, Akagali ka Kibenga, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 3:

Umuryango ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu zindi ntara z’igihugu byemejwe n’inteko rusange. Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ufite intego yo gufasha abanyamuryango kurangiza inshingano zabo

CHAPTER I:

**NAMING, MISSION, HEADQUARTER,
SEAT AND AREA OF ACTIVITIES**

Article One:

A religious-based organisation known as “Congregation of the Sisters of Charity of Jesus and Mary in Rwanda”, in short (CSCJM), is hereby formed. It will be regulated by these statutes in accordance with Law n°06/2012 of 17 February 2012 that regulates religious-based organisation.

Article 2:

The head office of the organization is located at Ndera, in Runyonza Village, Kibenga Cell, Ndera Sector, Gasabo District, Kigali City.

Article 3:

The organization may extend its operations country wide upon the decision of the General Assembly.
It is created for an undetermined duration.

Article 4:

The organization's mission is to enable religious life of members and practice any kind of

CHAPITRE I :

**DENOMINATION, MISSION, DU
SIEGE ET DE LA REGION
D’ACTIVITES**

Article premier:

Il est créé entre les soussignées, une organisation dénommée “Congrégation des Sœurs de la Charité de Jésus et de Marie au Rwanda”, en sigle (CSCJM), régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n°06/2012 du 17 Février 2012 relative aux organisations fondées sur la religion.

Article 2:

Le Siège de l’organisation est établi à Ndera, dans le Village de Runyonza, Cellule de Kibenga, Secteur de Ndera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 3:

L’organisation peut étendre ses activités à d’autres régions du pays sur décision de l’assemblée générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4:

L’organisation a pour mission de permettre la vie religieuse des membres et

z'abihaye Imana mu bikorwa byo kwigisha iyobokamana n'ubugiraneza, uburezi, kuvura abarwayi no gufasha abamugaye, kurinda no kurwanya akarengane n'ingaruka zako.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo. Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiyemo ni abantu babisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko, bakabyemererwa n'inteko rusange. Abashinze umuryango n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 6:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, akazishyikiriza inteko rusange kugira ngo ibyemeze.

Ingingo ya 7:

Umunyamuryango areka kuba we bitewe n'urupfu, gusezera ku bushake, iseswa ry'umuryango cyangwa kwirukanwa n'inteko rusange hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi, bisabwe n'Inama y'ubuyobozi, iyo umunyamuryango yica aya mategeko shingiro ku buryo bukabije cyangwa iyo

apostolic or charitable such as education, care of the sick, the disabled and help prevent and fight against all social injustice and to alleviate the consequences.

CHAPTER II : MEMBERS

Article 5: Des Membres

The organization is composed of founder and adherent members. Effective members are the signatories of these statutes. The adherent members are individuals who, on request, after having subscribed to these statutes shall be approved by the General Assembly. The founder members and adherent members are the effective members of the organization.

Article 6 :

Application letters for membership are addressed to the President of Administration Board of the organization. They are submitted to the approval of the General Assembly.

Article 7 :

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, the dissolution of the organization or the exclusion pronounced by the General Assembly by a majority of two thirds of the vote on a proposal of the Board of Directors for serious violations of statutes

de mettre en pratique tout genre d'œuvres apostoliques ou caritatives telles que l'éducation, les soins des malades, des personnes handicapées et d'aider à prévenir et lutter contre toute injustice sociale et d'en soulager les conséquences.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5: Des Membres

L'organisation se compose des membres fondateurs et des membres adhérents. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Les membres adhérents sont des personnes physiques qui, sur demande, après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'assemblée générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation.

Article 6 :

Les demandes d'adhésion sont adressées à la Présidente du Conseil d'Administration qui les soumet à l'assemblée générale pour approbation.

Article 7 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, la dissolution de l'organisation ou l'exclusion prononcée par l'assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix, sur proposition du conseil d'Administration pour violation grave des statuts ou pour inconduite notoire

afite imyitwarire inyuranye n'imico myiza.

Ingingo ya 8:

Abagenerwabikorwa ni:

1. Umuryango nyarwanda;
2. Imiryango ikorana kandi igatera inkunga ibikorwa by'umuryango;
3. Abantu cyangwa umuntu ukorana n'Umuryango kugira ngo ugere ku ntego zawo;
4. Abantu bakoresha cyangwa bisunga ibikorwa by'Umuryango.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo urangize neza intego zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'ibihembo by'umurimo w'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Umuryango ugenera umutungo ibikorwa byose byatuma urangiza neza ubutumwa bwawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira

orformisbehaviorunethical.

Article 8:

The beneficiaries are:

1. The People of Rwanda ;
2. The community that provides and supports the works ;
3. All those who in collaboration with it to achieve its mission;
4. Those who avail themselves of the services it offers.

CHAPITER III : DU PATRIMOINE

Article 9:

The organization may hire or own movable properties and real properties needed to achieve its mission.

Article 10:

The assets of the organization are constituted by the remuneration for the work done by the members, donations, legacies and diverse subsidies.

Article 11:

The assets of the organization are its own property. It shall allocate them to all that may directly or indirectly contribute to the achievement of its mission.

No member shall have the right to own it or

contraire à l'éthique.

Article 8 :

En sont bénéficiaires :

1. Le peuple Rwandais ;
2. La communauté qui opère et soutient les œuvres ;
3. Tous ceux/celles qui travaillent en collaboration avec elle pour réaliser sa mission ;
4. Les personnes qui utilisent les services qu'elle offre.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de sa mission.

Article 10:

Les ressources de l'organisation sont constituées par la rémunération du travail accompli par les membres, les dons, des legs et les subventions diverses.

Article 11:

Les biens de l'organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de sa mission.

Aucun membre ne peut s'en arroger le

cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje ubutumwa.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni :
Inteko Rusange, Inama y'ubuyobozi, Inama y'Ubugenzuzin'Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'ubuyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida.

claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Article 12:

In case of dissolution, after inventory of movable properties and immovable as well as after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to another organisation pursuing the same mission.

CHAPTER IV : ORGANS

Article 13:

The organs of the organization are the General Assembly, the Administration Board, the Auditing Committee and the Organ of conflict resolution.

First section : General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed by all the effective membership of the organization.

Article 15:

The General Assembly is convened and chaired by the President of Administration Board, or in case of absence, by the Deputy Legal

droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

Article 12:

En cas de dissolution, après réalisation des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant une mission similaire.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13:

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration, le Conseil de Surveillance et l'organe de résolution des conflits.

Section première : De l'assemblée Générale

Article 14:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 15:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Présidente du Conseil d'Administration, ou à défaut, par la Vice-

Igihe Perezida na Visi Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa,itariki, isaha n'aho inama izakorerwa, zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 10. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose. Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango ishingiyeye ku idini, kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa na

Representative. In case the President of Administration Board and the Deputy Legal Representative are absent or fail to convene it, the General Assembly shall be convened by the half of the effective membership. In that case, the Assembly shall elect a Chairlady for the session.

Article 16:

The General Assembly shall meet once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda, the date, the time and the place shall be transmitted to members at least 15 days before the meeting.

Article 17:

The General Assembly shall legally meet when the 2/3 majority of effective members are present. In case the quorum is not attained, a second meeting shall be convened within ten days. In that case, the General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespectively to the number of participants. Save for cases willingly provided for by the law governing the religious-based organizations and the present Statutes, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equality of votes, the one of the President counts double.

Article 18:

The extraordinary General Assembly shall be convened as often as it deems necessary upon

présidente. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés de la Présidente et de la Vice-présidente, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/2 des membres effectifs. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein une Présidente de la session.

Article 16:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu sont envoyées aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 17:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 10 jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants. Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double.

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin sur

Perezida w'inama y'ubuyobozi cyangwa Visi-Perezida, abyibwirije cyangwa abisabwe n'Inama y'ubuyobozi, cyangwa se bisabwe nibura na 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri.

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, igihe cyo gutumiza inama y'Inteko Rusange idasanzwe gishobora kugabanywa ku minsi irindwi iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 19:

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa n'itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye imiryango ishingiyeye ku idini, ari bwo:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga Umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize inama y'ubuyobozi, abagize Urwego rwo gukemura amakimbirane n'Abagenzuzi ;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

the invitation of the President of the Board or the Vice-President, or by her initiative or at the request of the Board of Directors, or that of at least half of the active members.

Without prejudice to the preceding article, the time may be reduced to seven days in cases of extreme emergency. The discussions can then focus on the item on the agenda

Article 19:

The powers of the General Assembly are those defined by Law n° 06/2012 of 17 February 2012 relating to organizations based on religion, namely:

- To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organization;
- To appoint and to dismiss members of Board of Directors, members of Conflict resolution Organ and Auditorship;
- To state on the organization's activities;
- To admit, to suspend and to dismiss a member;
- To approve the yearly accounts of the organization;
- To accept grants and inheritances;
- To decide upon the organization's dissolution.

convocation de la Présidente du Conseil d'Administration ou de la Vice-présidente, soit d'initiative, soit à la demande du conseil d'Administration, ou a celle d'au moins 1/2 des membres effectifs.

Sans préjudice à l'article précédent, les délais peuvent être réduits à sept jours en cas d'extrême urgence. Les débats ne peuvent alors porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 19:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis par la loi n° 06/2012 du 17 Février 2012 relative aux organisations fondées sur la religion, à savoir :

- Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
- Nomination et révocation des membres du Conseil d'Administration, de l'Organe de résolution de Conflit et des Commissaires aux comptes;
- Détermination des activités de l'organisation;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre;
- Approbation des comptes annuels;
- Acceptation des dons et legs;
- Dissolution de l'organisation.

Igice cya kabiri : Ibyerekeye Inama y'Ubuyobozi :

Ingingo ya 20:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi;
- Visi-Perezida : umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;

Ingingo ya 21:

Abagize Inama y'Ubuyobozi ni bo bagize biro y'Inteko rusange. Batorwa mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara igihe cy'umwaka gishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize inama y'ubuyobozi yeguye ku bushake, cyangwa avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda uwo asimbuye yari yaratorewe.

Ingingo ya 22:

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagajwe kandi iyobowe na Perezida wayo; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida . Iterana kandi igafata imyanzuro ifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Second Section: Administration Board

Article 20:

The Executive Committee is composed of:

- a President: Legal Representative of the organization;
- a Vice-President: Deputy Legal Representative;
- a Secretary;
- a Treasurer;

Article 21:

Members of the Board shall constitute the office of the General Assembly. They are elected by an absolute majority of votes of the active members for a term of one year.

In case of resignation or forced one pronounced by the General Assembly, the death of a member of the Board during the term, a successor elected shall finish the term of his predecessor.

Article 22:

The Administration Board meets once in a term and as often as it bids necessary, convened and chaired by the President or the vice president whenever it is necessary.

The decision is taken by absolute majority when there is no consensus. In case of equality of votes,

Section deuxieme: Du Conseil d'Administration

Article 20:

Le Conseil d'Administration est composé:

- de la Présidente: Représentante Légale ;
- de la vice-présidente: Représentante Légale Suppléante;
- une Secrétaire;
- une Trésorière;

Article 21:

Les membres du Conseil d'Administration constituent le bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus à la majorité absolue de voix parmi les membres effectifs pour un mandat d'un an renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'assemblée générale, de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 22:

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et autant de fois que de besoin, sur convocation et sous la direction de la Présidente ou à défaut, par la Vice –Présidente. Il siège et délibère valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente. En cas de

the one of the President counts double.

Ingingo ya 23:

Inama y'Ubuyobozi ishinzwe:

-gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;

-gucunga umutungo w'umuryango;
-gutegura inama zisanzwe n'izidasanzwe z'Inteko Rusange;

-gusaba ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango;

-gutegura imishinga y'ingingo y'imari na raporo z'imicungire y'umutungo w'umuryango bigenewe Inteko Rusange;

-gutegura no kubahiriza amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 24:

Umuwugizi ni we userukira umuryango. Awuhagararira imbere y'ubutegetsi no mu nkiko, mu gihugu no mu mahanga. Ahuza ibikorwa byose by'umuryango. Asimburwa by'agateganyo mu mirimo ye n'Umwungirije igihe adahari cyangwa atabonetse.

Ingingo ya 25:

Umunyamabanga afata inyandiko-mvugo z'Inama y'Ubuyobozi n'iz'Inteko Rusange, agatanga inzandiko kandi akabika inyandiko n'izindi

Article 23:

The Administration Board has the following attributions:

-to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;

-to manage the organization's patrimony;

-to prepare ordinary and extraordinary sessions of the general assembly;

-to propose to the General Assembly all the necessary amendments in the constitution and the internal regulations;

-to elaborate budget provisions and financial reports to submit to the approval of the General Assembly;

-to elaborate and to apply the internal regulations of the organization.

Article 24:

The Legal Representative is the Representative of the organization. She represents it to public institutions and private, national and foreign. She coordinates all activities of the organization. She is temporarily replaced in her duties, in case of absence or inconvenience, by her Deputy.

Article 25 :

The Secretary shall keep the minutes of meetings of the Board of Directors and ones of the General Assembly, distributes mail and

parité des voix, celle de la Présidente compte double.

Article 23:

Les attributions du Conseil d'Administration sont :

-mise en exécution des décisions et recommandations de l'Assemblée Générale;

-gestion du patrimoine de l'organisation;

-préparation des sessions ordinaires et extraordinaires de l'assemblée générale;

-proposition de modifications aux statuts et au règlement intérieur de l'organisation;

-élaboration de projets de budgets et des rapports de gestion à soumettre à l'assemblée générale;

-élaboration et application du règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

Article 24:

La Représentante Légale est le Mandataire de l'organisation. Elle la représente devant les institutions publiques et privées, nationales et étrangères. Elle coordonne toutes les activités de l'organisation. Elle est remplacée temporairement dans ses fonctions, en cas d'absence ou d'empêchement, par sa Suppléante.

Article 25 :

Le secrétaire rédige les procès verbaux des réunions du Conseil d'Administration et celles de l'assemblée générale, distribue

mpapuro zose zerekeye umuryango.

Ingingo ya 26:

Umubitsi ashinzwe gucunga imari n'undi mutungo by'umuryango akuriwe n'Umuvugizi. Atanga raporo mu Nteko Rusange, bitabujije ko igihe icyo ari cyo cyose, ashobora kugenzurwa n'abagenzuzi.

Ingingo ya 27:

Uwemererwa kujya mu nzego z'ubuyobozi mu buryo bwemewe n'amategeko agomba kuba:

1. Ari inyangamugayo;
2. Afite imyaka y'ubukure;
3. kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
4. atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.

Igice cya gatatu : Inama y'Ubugenzuzi

Ingingo ya 28:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi

maintains records of the organization and any other relevant documentation.

Article 26 :

The Treasurer is responsible for the daily management of finances and other assets of the organization under the supervision of the Legal Representative. It reports to the General Assembly, but may at any time be controlled by the commissioners.

Article 27:

Who need to party of organs of administration of the organization must:

1. be a person of integrity;
2. be of a majority age;
3. have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
4. have not been definitively sentenced a main penalty of imprisonment of not less than six(6)months which is not crossed by amnesty or rehabilitation.

Section third: Auditing committee

Article 28:

The General Assembly annually appoints two

le courrier et conserve les archives de l'organisation ainsi que toute autre documentation intéressant celle-ci.

Article 26:

La Trésorière s'occupe de la gestion quotidienne des finances et autre patrimoine de l'organisation sous la supervision de la Représentante Légale. Elle rend des comptes à l'assemblée générale, mais peut à tout moment être contrôlée par les commissaires.

Article 27:

Celui qui fait partie des organes d'administration de l'organisation doit :

1. être une personne intègre ;
2. avoir atteint l'âge de la majorité ;
3. n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
4. n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Section troisième: Du conseil de Surveillance

Article 28:

L'Assemblée Générale nomme

babiri mu banyamuryango, bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango, no kuvuga icyo babitekerezaho. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango, ariko batabivanye aho bibikwa. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 29:

Inteko Rusange ishobora kvanaho Umugenzuzi utuzuzwa neza inshingano ye, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

Igice cya kane: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Ingingo ya 30:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu batatu batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Ingingo ya 31:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rushinzwe gukemura impaka zose zivutse mu muryango, haba hagati y'abanyamuryango ubwabo cyangwa mu nzego z'uwo muryango.

Ingingo ya 32:

Abagize Urwego rushinzwe gukemura

Auditors who are charged with auditing the use of the organisation's funds and other assets, upon which they make a report. They shall have access to any documents and financial records of the organization without displacing them. They report to the General Assembly.

Article 29:

The General Assembly may terminate the term of a Commissioner who does not fulfill her mission and provide a replacement to complete her mandate.

Section fourth: Organ of conflict resolution

Article 30:

The Organ of conflict resolution is composed by three members elected by the General Assembly from effective members for two years renewable term.

Article 31:

Any conflict that arises in the organization among its members or among its organs shall be resolved by the organ of conflict resolution.

Article 32:

The members of the Organ of conflict resolution

annuellement parmi les membres de l'organisation, deux Commissaires aux comptes ayant pour missions de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en fournir avis. Elles ont l'accès sans les déplacer, aux livres et autres écritures comptables de l'association. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

Article 29 :

L'assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat.

Section quatrième: De l'organe de résolution des conflits

Article 30 :

L'Organe de résolution des conflits est composé de trois membres élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

Article 31:

L'Organe de résolution des conflits est chargé de régler tout litige qui surgit au sein de l'organisation, entre les membres eux-mêmes ou entre les organes de cette organisation.

Article 32 :

Les membres de l'Organe de résolution

amakimbirane bafata ibyemezo ku bwiganze bwa 2/3 by'abarugize.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA V: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO

Ingingo ya 33:

Aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa se 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 34:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje ubutumwa.

Ingingo ya 35:

Ibarura ry'umutungo rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umuryango rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'Inama y'Ubugenzuzi.

decide by 2/3 majority vote. In case that procedure fails, the concerned party may file the case to the competent court of Rwanda.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANIZATION

Article 33:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, either upon proposal from the Administration Board, or upon request from the half of the effective membership.

Article 34:

Upon decision of the two third (2/3rd) majority votes by effective membership, the General Assembly may dissolve the organization, decide its combination with or its affiliation to another organization pursuing similar mission.

Article 35:

The liquidation is effected by the care of liquidators appointed by the General Assembly by a majority of two thirds of the votes. The appointment of liquidators shall terminate the mandate of the Board of Directors and the Auditing Committee.

des conflits prennent les décisions à la majorité des 2/3 de ses membres.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION

Article 33 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande de la 1/2 des membres effectifs.

Article 34:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des membres effectifs, peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec ou son affiliation à une autre organisation poursuivant une mission analogue.

Article 35:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'assemblée générale à la majorité des 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin aux mandats des membres du Conseil d'Administration et du Conseil de Surveillance.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango bawushinze bari kuri lisiti ikurikiraho.

Bikorewe i Ndera, ku wa 1 Mata 2013

Umuvugizi w'Umuryango (sé)

Umuvugizi w'umuryango wungirije (sé)

CHAPTER VI: FINAL PROVISION

Article 36:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Article 37:

The present constitution is hereby approved and adopted by the effective members of the organization whose list is here below.

Done at Ndera, on the 1st April 2013

Legal Representative (sé)

Deputy Legal Representative (sé)

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 37:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'organisation dont la liste ci-dessous.

Fait à Ndera, le 1^{er} Avril 2013

Représentante Légale (sé)

Représentante Légale Suppléante (sé)

SISTERS OF CHARITY OF JESUS AND MARY

PO.BOX 4048 Kigali

E.mail : « mukandoli@yahoo.fr »

Mobile phone: +25088574557

+250722738775

MINUTES OF THE GENERAL ASSEMBLY

On the First April Year Two Thousand Thirteen, at Ndera, was held the General Assembly on the constitution of the SISTERS OF CHARITY OF JESUS AND MARY IN RWANDA.

Matters arising included the following:

- The approval of statutes;
- The election of legal representatives and the members of the conflict resolution organ.
 1. After the assessment of the statutes and each article, the statutes were adopted and signed by founder members;
 2. The founder members appointed the legal representatives of the Organization known as Sr Denise BUANGA, Legal Representative and Sr MUKANDOLI Therese, Deputy Legal Representative and Sr Mukambayire Marie as Secretary.
 3. The founder members appointed also the members of the conflict resolutions organ known as Mukamazimpaka Therese, Abimana Marie Grace, and Uwamariya Rosette.
- The meeting of the general assembly started at 15 hours and ended on 21 hours, the same day.

Done at Kigali, on 1st April 2013

**Sr. Buanga Denise (sé),
Legal Representative**

SISTERS OF CHARITY OF JESUS AND MARY
PO.BOX 4048 Kigali

E.mail : « mukandoli@yahoo.fr »

Mobile phone :+25088574557
+250722738775

STATEMENTS ON LEGAL REPRESENTATIVES OF SISTERS OF CHARITY OF JESUS AND MARY IN RWANDA

We the undersigned, Rev. Sr. Denise Buanga and Sr Mukandoli Therese, hereby wish to state that each of us have been chosen as the legal representative and deputy legal representative of the Sisters of Charity of Jesus and Mary in Rwanda in accordance with laws and statutes of the Sisters of Charity Of Jesus and Mary in Rwanda during the meeting held on 1st April 2013 and we approved our election.

Kigali, on 1st April 2013

(sé)
Rev. Sr Denise Buanga
Legal Representative

(sé)
Sr. Therese Mukandoli
Deputy Legal Representative

SISTERS OF CHARITY OF JESUS AND MARY
PO.BOX 4048 Kigali

E.mail : « mukandoli@yahoo.fr »

Mobile phone:+25088574557
+250722738775

LIST OF PARTICIPANTS
Meeting held at Kigali on 1st April 2013

N°	NAMES	ID	SIGNATURE
1	BUANGA DENISE	0B0086917	(sé)
2	MUKANDOLI THERESE	1197070005671173	(sé)
3	MUKAMAZIMPAKA THERESE	1197070005673061	(sé)
4	MUKAMBAYIRE MARIE	1197170004626087	(sé)
5	ABIMANA MARIE GRACE	1196970004707051	(sé)
6	UWAMARIYA ROSETTE	1196970004708038	(sé)

**STATUTES OF RWANDA NURSES
AND MIDWIVES TRADE UNION
(R.N.M.U)**

**AMATEGEKO SHINGIRO YA
SENDIKA RWANDA NURSES AND
MIDWIVES TRADE UNION
(R.N.M.U)**

**STATUTS DU SYNDICAT RWANDA
NURSES AND MIDWIVES TRADE
UNION (R.N.M.U)**

PREAMBLE

We, members of the “**Rwanda Nurses and Midwives Union**” in the General Assembly of the Union in its session held on June 30th 2013 at its head office in Kigali;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda as amended and completed to date, especially in its articles 35, 38 and 39;

Given the International Labour Organisation, ILO Conventions n° 87 and 98 respectively on the Union Freedom and Protection of the Union Rights as well as the right to organization and collective negotiation;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 and 115;

Pursuant to Ministerial Order n° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers’ professional organizations;

IRIBURIRO

Twebwe, abagize Sendika “**Rwanda Nurses and Midwives Union**” mu nteko yayo iteraniye ku cyicaro cyayo i Kigali kuwa 30 Kamena 2013;

Tumaze kubona Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu mu ngingo zaryo za 35, 38 na 39;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga ku murimo, n° 87 na 98 ku bijyanye no kwishyira ukizana kwa sendika no kurengera uburenganzira bwayo no ku burenganzira bwo kwishyira hamwe n’imishyikirano rusange;

Tumaze kubona Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113 114 na 115;

Tumaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n’ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y’abakoresha;

PREAMBULE

Nous, membres du Syndicat “**Rwanda Nurses and Midwives Union**” réunis à son siège social à Kigali en date du 30 Juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée jusqu’à ce jour en ses articles 35, 38 et 39;

Vu les Conventions de l’Organisation Internationale du Travail, n°87 et 98 respectivement sur la Liberté Syndicale et la Protection du droit syndical et sur le droit d’Organisation et de la négociation collective;

Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 et 115 ;

Vu l’Arrêté Ministériel n°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d’enregistrement des syndicats et des organisations patronales;

Pursuant to statutes of the Association of Rwanda Nurses and Midwives (A.N.I.R) adopted by the General Assembly in its session held on September 13th 2002;

We hereby adopt the Statutes of the Trade Union “**Rwanda Nurses and Midwives Union**” (R.N.M.U).

RNMU PHILOSOPHY

RNMU believes in providing high quality, ethical, accessible and equitable nursing and midwifery services to all members of the population to enable them live quality lives. Thus while upholding this philosophy RNMU believes that members will receive social and economic justice as reward from they employers.

RNMU VISION

To have an empowered nurse and midwife who is motivated to provide high quality service and uphold professional excellence while enjoying quality life.

Tumaze kubona Amategeko shingiro y’Umuryango Nyarwanda w’Abaforomo (kazi) n’Ababyaza mu Rwanda (A.N.I.R);

Twemeje Amategeko shingiro ya Sendika “**Rwanda Nurses and Midwives Union**” (R.N.M.U).

FILOZOFIYA YA RNMU

RNMU izi neza ko ari ngombwa gutanga serivisi z’ubuforomo n’ububya za ku rwego rwo hejuru, zigera kuri buri wese, ndetse ku buryo bungana ku baturage bose kugira ngo babeho mu buzima bwiza. Hubahirizwa iyi filozofiya, RNMU yizeye ko abanyamuryango bazabona imibereho myiza nk’ingurane ivuye ku bakoresha babo.

ICYEREKEZO CYA RNMU

Kugira ubuforomo n’ububya bubifitiye ubushobozi kandi bushishikajwe no gutanga serivisi nziza ndetse no guharanira kuba abanyamwuga bafite ubuzima bwiza.

Vu les statuts de l’Association de Rwanda Nurses and Midwives (A.N.I.R);

Adoptons les statuts du Syndicat “**Rwanda Nurses and Midwives Union**” (R.N.M.U).

PHILOSOPHIE DE RNMU

RNMU croit qu’il faut fournir les services d’infirmier (e) de haute qualité avec éthique, accessible et équitable à tous les membres de la population pour leur permettre de vivre en bonne santé. Ainsi, tout en respectant cette philosophie, RNMU estime que les membres recevront la justice sociale et économique comme récompense provenant de leurs employeurs.

VISION DE RNMU

Avoir une infirmière et sages-femmes habilitée qui est motivé pour fournir le service de haute qualité et maintenir l'excellence professionnelle tout en appréciant la bonne vie.

RNMU MISSION

RNMU is committed to being a vibrant, self-sustaining organization that will protect the Professional image, improve Socio-Economic Welfare, and promote the interests of nurses and midwives through effective representation, capacity building and lead in the delivery of high quality care to the population.

CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD OFFICE AND OBJECTIVE

Article 1:

In accordance with the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour and with Ministerial Order n° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions, it is hereby established a Trade Union known as “**Rwanda Nurses and Midwives Union**” (R.N.M.U).

INTEGO YA RNMU

RNMU yiyemeje kuba sendika ikora kandi yigize izarinda isura y’umwuga ikanateza imbere imiberoho myiza n’inyungu by’Abaforomo (kazi) n’Ababyaza binyuze mu guhagararirwa neza, kubaka ubushobozi ndetse no gutanga serivisi nziza ku baturage.

UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE, ICYICARO N’INTEGO

Ingingo ya 1:

Nkuko bisabwa n’ Itegeko N°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo n’ Iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigenga uburyo n’ibisabwa mu kwandikisha amasendika, hashinzwe Sendika yitwa “**Rwanda Nurses and Midwives Union**” (R.N.M.U).

MISSION DE RNMU

RNMU s'engage à être une organisation dynamique, autonome qui permettra de protéger l'image professionnelle, améliorer le bien-être socio-économique, promouvoir les intérêts des infirmières et sages-femmes à travers une représentation efficace, le renforcement des compétences et être leader aux services de haute qualité à la population.

CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION, DUREE, SIEGE ET OBJET

Article 1:

Conformément à la Loi N°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail et l’Arrêté Ministériel n° 11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d’enregistrement des syndicats, il est créé un syndicat dénommé “**Rwanda Nurses and Midwives Union**” (R.N.M.U).

Article 2:

The Union conducts its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.

RNMU can affiliate itself to an independent national trade union federation. It can also be affiliated to International workers' organizations.

Article 3:

The Head office of Rwanda Nurses and Midwives Union is established in Kigali City, Kicukiro District. It may be transferred to any other place in the Republic of Rwanda on decision of the National Congress of RNMU.

Ingingo ya 2:

Sendika ikorera imirimo yayo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe izamara ntikigenwe.

RNMU ishobora kwinjira mu mpuzamasendika yigenga ku rwego rw'Igihugu. Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza abakozi mpuzamahanga.

Ingingo ya 3:

Icyicaro cya Sendika Rwanda Nurses and Midwives Union gishyizwe i Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na kongere y'igihugu ya RNMU.

Article 2 :

Le Syndicat exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Il est créé pour une durée indéterminée.

Le RNMU peut s'affilier à une fédération syndicale nationale indépendante. Il peut également s'affilier aux organisations internationales des travailleurs.

Article 3 :

Le Siège du syndicat Rwanda Nurses and Midwives Union est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro. Il peut être transféré en tout autre lieu de la République du RWANDA sur décision du Congrès Syndical National du RNMU.

Article 4:

The Union's objectives are:

- To advocate for better socio-economic welfare for nurses and midwives through collective bargaining with employers, by securing improved wages and better conditions of service;
- To promote unity and solidarity among members;
- To provide advice to government and other stakeholders on all issues affecting nursing, midwifery and public health;
- To cooperate and network with others organizations, nationally, regionally and internationally;
- To ensure job security of members, to advance their employment prospects and to serve their individuals and collective interests;

Ingingo ya 4:

Sendika ifite intego zikurikira:

- Gukora ubuvugizi ku mibereho myiza y'Abaforomo (kazi) n'Ababyaza binyuze mu mishyikirano rusange n'abakoresha hibandwa ku mishahara myiza, ubuzima n'umutekano ku kazi;
- Guteza imbere mu banyamuryango bayo ubumwe n'ubufatanye;
- Gutanga inama kuri Guverinoma n'abandi bafatanyabikorwa ku bibazo bigira ingaruka ku Baforomo (kazi) n'Ababyaza;
- Gukorana n'indi miryango yo mu Gihugu, mu Karere n'imiryango mpuzamahanga;
- Guharanira kurinda akazi k'abanyamuryango, guteza imbere akazi no gufasha inyungu z'umuntu ku giti cye n'inyungu rusange zabo;

Article 4:

Le syndicat a pour objet de:

- défendre le bien être socio-économique des infirmier (es) et les sages-femmes à travers la négociation collective avec les employeurs, en assurant de meilleurs salaires et de bonnes conditions de travail ;
- promouvoir l'unité et la solidarité entre les membres;
- fournir des conseils au gouvernement et d'autres partenaires sur toutes les questions touchant les infirmier (es), sages-femmes et la santé publique.
- coopérer et échanger avec d'autres syndicats au niveau national, régional et international ;
- assurer la sécurité d'emploi de ses membres, faire avancer leurs perspectives d'emploi et servir leurs intérêts particuliers et collectifs.

- To initiate and organize training programmes which adequately prepare the RNMU and nursing leadership and members in the practice of various negotiating skills, for resolving employment concerns i.e. grievance procedures, collective bargaining, arbitration and conciliation.
- To serve as the authoritative voice for nurses, midwives and the nursing profession as a whole in Rwanda.
- To purchase, lease, take on hire , exchange properties, land , or effects, borrow, raise funds , and invest monies, receive gifts, etc. that serve to expedite the interest of RNMU and its members.
- To provide legal advice and assistance to members when needed
- To provide socio economic assistance to members when deemed necessary
- To undertake researches in Nursing and midwifery and others labors related issues.
- To recruit and unite nurses and midwives into one single organization in order to enable them share their professional, social and economic welfare.
- Gutegura gahunda y'amahugurwa y'abayobozi nay'abanyamuryango ba RNMU ku bijyanye no gukora ibiganiro bigamije gukemura ibibazo ku kazi, imishyikirano rusange, ubukemurampaka n'ubwumvikane;
- Gukora ubuvugizi ku baforomo, ababyaza n'umwuga wose muri rusange mu Rwanda;
- Guciririkanya, gukodesha, kugurana imitungo, ubutaka, gufata inguzanyo, gushora amafaranga kwakira impano n'ibindi bigamije guteza imbere RNMU n'abanyamuryango;
- Gutanga inama mu by'amategako no gufasha abanyamuryango igihe bibaye ngombwa;
- Gutanga ubufasha mu mibereho myiza igihe bibaye ngombwa;
- Gukora ubushakashatsi mu by'ubuforomo n'ububyaza n'ibindi bibazo by'umurimo bijyanye nabyo;
- Gushaka no guhuriza hamwe abaforomo n'ababyaza muri sendika imwe mu rwego rwo kubafasha guteza imbere umwuga n'imibereho yabo.
- initier et organiser des programmes de formation qui préparent adéquatement les dirigeants et les membres de RNMU dans la pratique de diverses techniques de négociation, pour résoudre les problèmes d'emploi à savoir les procédures de règlement des conflits, la négociation collective, l'arbitrage et la conciliation ;
- Servir comme une voix autoritaire pour les infirmier(es), les sages-femmes et la profession dans son ensemble au Rwanda ;
- acheter, louer, prendre en location, changer les propriétés, terrains, ou des effets, emprunter, recueillir des fonds et investir l'argent, recevoir des dons, etc qui servent à accélérer l'intérêt de RNMU et ses membres ;
- fournir des conseils et assistance juridiques aux membres en cas de besoin ;
- fournir l'assistance socio-économique aux membres lorsque cela est jugé nécessaire ;
- entreprendre des recherches dans l'infirmier, sages-femmes et d'autres questions du travail connexes,
- recruter et unir les infirmier(es) et les sages-femmes dans une seule organisation afin de leur permettre de partager leur bien-être professionnel, social et économique.

CHAPTER II: MEMBERS, RIGHTS AND DUTIES

Article 5:

A member of RNMU is a Nurse or Midwife referred to in Article one and who adheres to these statutes.

Adherence to the present statutes is done through the local trade union at workplace by completing a membership form signed by the President of RNMU.

Membership of RNMU shall be open to:

1. Nurses and Midwives who are registered with NCNM;
2. Nursing and Midwifery indexed students.

The union is composed by:

1. Members who are employed and resident in Rwanda;
2. Members who are not employed but resident in Rwanda;
3. Members who are resident outside Rwanda;
4. Honorary members.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO, UBURENGANZIRA N'INSHINGANO

Ingingo ya 5:

Umunyamuryango wa RNMU, ni Umuforomo (kazi) cg Umubyaza wese wavuzwe mu ngingo ya mbere y'aya mategeko shingiro wiyemeje kuyakurikiza.

Iyi sitati ikurikizwa ku munyamuryango, iyo yujuje ifishi y,umunyamuryango itangwa n'ishami rya sendika mu kigo kandi yashyizweho umukono na Perezida wa RNMU.

Kuba umunyamuryango byemerewe gusa ku :

1. Abaforomo banditswe na NCNM;
2. Abanyeshuri b'Abaforomo n'Ababyaza bahawe nimero ya NCNM.

Sendika igizwe na:

1. Abanyamuryango bafite akazi kandi batuye mu Rwanda;
2. Abanyamuryango badafite akazi ariko batuye mu Rwanda;
3. Abanyamuryango batuye hanze y'u Rwanda;
4. Abanyamuryango b'icyubahro

CHAPITRE II: DES MEMBRES, DROITS ET DEVOIRS

Article 5 :

Est membre du RNMU, tout Infirmier(es) ou Sage femmes des services visé à l'article premier et qui adhère aux présents statuts.

L'adhésion aux présents statuts se fait par le biais de la section locale au lieu du travail en remplissant une fiche d'adhésion et signée par le président du RNMU.

L'adhésion à RNMU est ouverte à:

1. Les infirmier(es) et les sages-femmes qui sont inscrits auprès de NCNM
2. Les infirmier(es) et les sages-femmes étudiants indexés.

Le syndicat se compose des:

1. Les membres qui sont employés et résident au Rwanda;
2. Les membres qui ne sont pas employés, mais résident au Rwanda;
3. Les membres qui résident en dehors du Rwanda;
4. Les membres d'honneur.

Article 6:

Each member must hold a membership card or booklet. Without prejudice to judicial proceedings, alteration and falsification of the card or booklet shall result in application of sanctions provided for under these statutes.

Article 7:

Any member has the right to:

- Participate in the union activities,
- Be defended and defend him/herself to safeguard and promote his/her rights and professional interests;
- Elect and be elected in the various trade union bodies in accordance with the requirements of electoral provisions of RNMU
- Benefit from privileges that the union can provide to the members.
- Right to information about RNMU activities and news about nursing midwives;

Ingingo ya 6:

Umunyamuryango ahabwa ikarita cyangwa agatabo k'umunyamuryango .Bitabujijwe gukurikiranwa mu nzego z'ubutabera,uzaba yarahinduye ikarita cyangwa agatabo kugira ngo ayikoreshe atari iye cyangwa kugira ngo ashobore kuyitiza abandi azahanishwa ibihano biteganywa n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 7:

Buri munyamuryango wa RNMU afite uburenganzira bukurikira:

- Kugira uruhare mu bikorwa bya sendika;
- Kurengerwa no kwiregura igihe cyose uburenganzira n'inyungu ze zo mu kazi zihohotewe;
- Gutora no gutorwa mu nzego zinyuranye za sendika hakurikijwe amabwiriza agenga amatora muri RNMU;
 - Kubona ku nyungu sendika ishobora kugenera abanyamuryango bayo.
 - Uburenganzira ku makuru y'ibikorwa bya RNMU, ubuforomo n'ububyaza;
 - Uburenganzira kuri raporo y'umwaka n'iy' icungamutungo.

Article 6 :

Tout membre est porteur d'une carte ou livret d'adhérent. Sans préjudice des poursuites judiciaires, l'altération et la falsification de la carte ou du livret entraînent l'application des sanctions prévues par les présents statuts.

Article 7:

Tout membre du RNMU a le droit notamment de :

- Participer aux activités du syndicat;
- Etre défendu et se défendre pour la sauvegarde et la promotion de ses droits et de ses intérêts professionnels;
- Elire et être élu dans les différents organes syndicaux conformément aux prescriptions électorales du RNMU;
- Bénéficier des avantages que le syndicat peut accorder aux adhérents.
- Accès aux informations des activités de RNMU, d'infirmier(es) et sages-femmes;
- Accès au rapport annuel et déclaration financière.

Article: 8

Every member of RNMU has the duty to:

- Comply with statutes, regulations and instructions of the union and its organs;
- Support the Action Program adopted by the competent bodies;
- To Pay regular and on time general member contribution fees;
- Avoid anything that might harm the interest of the union or its integrity;
- Protect and increase the property of RNMU

Article 9:

The resignation is made through a letter to the President RNMU

The RNMU shall keep recognizing its members who are not working (retired, unemployed), Participate in each activities of trade union when they have at least two years of seniority in the union.

Ingingo ya 8 :

Buri munyamuryango wa RNMU afite inshingano zo:

- Kubahiriza amategeko shingiro, amategeko ngengamikorere n'amabwiriza bya sendika n'iby'inzego zayo;
- Kwitabira no gushyigikira gahunda y'ibikorwa yakozwe n'inzego zibishinzwe;
- Gutanga buri gihe kandi ku gihe imisanzu yemejwe n'Amategeko ngenga;
- Kwirinda icyabangamira inyungu za sendika cyangwa ibyayitesha agaciro;
- Kurinda no kongera umutungo wa RNMU

Ingingo ya 9:

Kwegura k'ubunyamuryango bikorwa mu ibaruwa yandikiwe Perezida RNMU RNMU ikomeza kwemerera abanyamuryango bayo batagikora akazi (Abari mu za bukuru, abashomeri batakiri mu kazi), kugira uruhare mu bikorwa bya sendika yabo, igihe bafite uburambe bugera ku myaka ibiri muri sendika.

Article 8 :

Tout membre du RNMU a notamment le devoir de:

- Respecter les statuts, règlements et instructions du syndicat et de ses organes ;
- Soutenir le programme d'action arrêté par les organes compétents ;
- Payer régulièrement les cotisations statutaires ;
- Eviter tout ce qui peut nuire à l'intérêt du syndicat ou à son intégrité ;
- Protéger et augmenter le patrimoine du RNMU

Article 9:

La démission se fait par une lettre adressée au président de RNMU

Le RNMU tient en reconnaissant ses membres qui ne travaillent pas (retraité, chômeurs), participer a des activités du syndicat quant ils ont au moins deux ans d'ancienneté dans le syndicat

CHAPTER III: STRUCTURE AND ORGANS OF RNMU

Article 10:

The organs of RNMU are structured with the following levels:

- The National Union Congress;
- The National Union Council;
- The National Executive Bureau;
- Asset's controller (3)
- Referral Hospital and District Executive Bureau;
- Shop steward at workplace.

Section 1: The National Union Congress

Article: 11

The National Union Congress of RNMU is composed of:

- Members of the National Union Council;
- 2 Delegates from each referral hospital and District executive Bureau;
- Two members from private clinics; Assets' controllers without voting right.

UMUTWE WA III : INZEGO N'IMITERERE YA SENDIKA RNMU

Ingingo ya 10:

Inzego za RNMU zubatse mu buryo bukurikira:

- Kongere y'igihugu;
- Inama Nkuru;
- Biro nshingwabikorwa ku rwego rw'Igihugu;
- Abagenzuzi b'umutungo (3);
- Biro ku rwego rw'ibitaro n'Akarere;
- Uhagarariye sendika mu kigo aho akazi gakorerwa.

Icyiciro cya 1: Kongere y'igihugu

Ingingo ya 11:

Kongere y'igihugu ya RNMU igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Inama Nkuru ya Sendika;
- 2 bahagarariye ibitaro by'icyitegererezo na Biro y'akarere;
- 2 bahagarariye ibitaro byigenga; Abagenzuzi b'umutungo ariko ntibagira uburenganzira bwo gutora.

CHAPITRE III : DES STRUCTURES ET DES ORGANES DU RNMU

Article 10:

Les organes du RNMU sont structurés avec les niveaux suivants:

- Le Congrès Syndical National ;
- Le Conseil Syndical National ;
- Le Bureau Exécutif National ;
- Les Auditeurs ;
- Le Bureau d'hôpital de référence et du district ;
- Un représentant du syndicat dans l'établissement au lieu du travail.

Section 1 : Du Congrès Syndical National

Article 11:

Le Congrès Syndical National du RNMU est composé de :

- Membres du Conseil Syndical National;
- Deux Délégués de chaque hôpital de référence et du district ;
- Deux membres des cliniques privées Auditeurs sans droit de vote.

Article 12:

The National Union Congress is the supreme organ of RNMU. It usually meets once in two years.

The National Union Congress is convened by the National Union Council. The agenda and all meeting working documents must be sent to members of the Convention at least 15 days before the Convention to be held.

The extraordinary National Congress may be convened, either on request of 2/3 of its members, or on request of the National Union Council.

The National Union Congress can legitimately take decision only at the majority of 2/3 of its members. If this condition is not met, a second National Union Congress shall be convened, with this is held and validly deliberates whatever the number of members present.

The National Congress report is signed by the Union Bureau and is forwarded to the members thereof by the president within 30 days. The decisions of the National Congress are taken by simple majority vote.

Ingingo ya 12:

Kongere y'igihugu ni urwego rw'ikirenga rwa RNMU. Iterana ku buryo busanzwe inshuro imwe mu myaka ibiri.

Kongere itumizwa n'Inama Nkuru ya Sendika. Ibiri ku murongo w'ibyangombwa bizakoreshejwe byoherezwa abatumiwe hasigaye nibura iminsi 15 ngo Kongere iterane.

Kongere ku rwego rw'igihugu ishobora guterana ku buryo budasanzwe ibisabwe na 2/3 by'abayigize cyangwa ibisabwe n'Inama Nkuru ya Sendika.

Kugira ngo Kongere iterane ifate ibyemezo bidakuka ni uko iba yitabiriwe nibura na 2/3 by'abagomba kuyizamo. Iyo uwo mubare udashoboye kuboneka, kongere itumizwa ku nshuro ya kabiri icyo gihe iraterana igafata ibyemezo bidakuka, batitaye ku mubare w'abayigize.

Raporo ya Kongere y'igihugu ishyirwaho umukono n'abagize biro ya Kongere, Perezida akayohereza abaje muri Kongere bitarenze iminsi 30 Kongere iteranye. Ibyemezo bya Kongere bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize.

Article 12:

Le Congrès Syndical National est l'organe suprême du RNMU. Il se réunit ordinairement une fois dans deux ans. Le Congrès Syndical National est convoqué par le Conseil Syndical National. L'ordre du jour ainsi que tous les documents de travail doivent être transmis aux membres du Congrès au moins 15 jours avant la tenue du Congrès.

Le Congrès Syndical National peut se réunir de façon extraordinaire, soit à la demande des 2/3 de ses membres, soit à la demande du Conseil Syndical National.

Le Congrès Syndical National ne peut délibérer valablement que s'il réunit la majorité des 2/3 de ses membres. Si cette condition n'est pas remplie, un second Congrès est convoqué et celui-ci siège et délibère valablement quelques soient les membres présents.

Le rapport du Congrès Syndical National est signé par le bureau du Congrès et est transmis aux membres de celui-ci par le Président dans un délai de 30 jours. Les décisions du Congrès Syndical National sont prises à la majorité simple des voix.

Article 13:

The National Union Congress of RNMU is responsible for the following:

- Adopt plan and the activity program of the union;
- Adopt the activity report of the National Union Council

and National Executive Bureau;

- Decide on the allocation of the union assets after liquidation;
- Amend and modify the statutes;
- Approve the property management report;
- Elect and dismiss members of the National Executive Bureau of RNMU
- Mandate to Consider /dismiss membership.

Section 2: The National Union Council

Article 14:

The National Union Council is composed of:

- Members of the National Executive Bureau;
- Chairpersons of RNMU referral hospital and district;
- 2 representatives from Private clinics
- Asset's controller (3).

Ingingo ya 13:

Kongere y'igihugu ya RNMU ishinze:

- Gushyiraho gahunda y'ibikorwa bya sendika;
- Kwemeza raporo y'ibyakozwe n'Inama Nkuru ya Sendika n'Ibiro Bikuru;

- Kwemeza aho umutungo wa sendika wajya iramutse isheshwe;
- Kuvugurura no guhindura Amategeko shingiro;
- Kwemeza raporo y'imicungire y'umutungo;
- Gutora no kwirukana abagize Ibiro Bikuru bya RNMU;
- Kwemeza no kwiruka abanyamuryango.

Icyiciro cya 2: Inama Nkuru ya Sendika

Ingingo ya 14:

Inama Nkuru ya Sendika igizwe na:

- Abagize Ibiro Bikuru;
- Abahagarariye RNMU ku rwego rw' ibitaro n'Uturere;
- 2 bahagarariye ibitaro byigenga
- Abagenzuzi b'umutungo (3).

Article 13:

Le Congres Syndical National du RNMU est chargé de:

- Adopter le plan et le programme d'activités du syndicat ;
- Adopter le rapport d'activités du Conseil Syndical National

- Approuver le rapport de gestion du patrimoine ;
- Elire et révoquer les membres du Bureau exécutif National du RNMU;
- Approuver et révoquer les membres.

Section 2 : Du Conseil Syndical National

Article 14:

Le Conseil Syndical National est composé de :

Membres du Bureau Exécutif National ;

- Présidents de RNMU dans des hôpitaux de référence et de districts ;
- Deux représentants des cliniques privés
- Les auditeurs (3).

Article 15:

The National Union Council is the decision making organ between two National Congress meetings. Its decisions are final only after approval by the National Union Congress of RNMU

It meets 2 a year and whenever necessary on invitation of the National Executive Bureau. It may also meet in an extraordinary meeting on request of 3/4 of its members:

Article 16:

The National Union Council is responsible for the following:

- Determine the budget;
- Define the general policy of RNMU
- Fix the amount and payment method for contributions;
- Identify geographical health Centers to elect Committee;
- Monitor the activities of the National Executive Bureau and other organs that are hierarchically under its supervision;

Report to the National Union Congress the output of operations and financial management;

Ingingo ya 15:

Inama Nkuru ya Sendika ni urwego rufata ibyemezo hagati ya Kongere ebyiri. Ibyemezo byayo biba ibyemezo bidakuka iyo bimaze kwemezwa na Kongere y'igihugu ya RNMU

Iterana kabiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa itumiwe n' Ibiro Bikuru ku rwego. Ishobora kandi guterana bisabwe na $\frac{3}{4}$ by'abayigize.

Ingingo ya 16:

Inama Nkuru ya Sendika ishinze:

- Kwemeza ingengo y'imari;
 - Gushyiraho politiki ya RNMU igomba kugenderaho;
 - Kwemeza umusanzu utangwa n'umunyamuryango n'uburyo utangwamo;
 - Kugena ibigo bitorwamo Biro;
 - Kugenzura ibikorwa by'Ibiro bikuru n'iby'izindi nzego ikurikirana;
- Kugeza kuri Kongere y'igihugu raporo y'ibyakozwe n'uko imari yakoreshejwe;

Article 15:

Le Conseil Syndical National est l'organe de décision entre deux Congrès Nationaux. Ses décisions ne sont définitives qu'après entérinement par le Congrès Syndical National du RNMU.

Il se réunit deux fois par an et chaque fois que de besoin sur convocation du Bureau Exécutif National .Il peut aussi se réunir de façon extraordinaire à la demande des 3 /4 de ses membres.

Article 16:

Le Conseil Syndical National est chargé de :

- Arrêter le budget ;
- Définir la politique générale du RNMU;
- Fixer le taux et les modalités de paiement des cotisations ;
- Déterminer les Etablissements de Santé pour élire le Bureau;
- Contrôler les activités du Bureau Exécutif National et des autres organes qui lui sont hiérarchiquement inférieurs ;

Rendre compte devant le Congrès Syndical National des résultats des activités et de la gestion financière;

- Approve the list of candidates to the National Executive Bureau;
- Organize the National Union Congress;
- Establish technical committee that assist and/or guide it in its mission;
- Determine the responsibility of a member on his/her dismissal;
- Take sanctions against an offending member.

Section 3: National Executive Bureau
Article 17:

The National Executive Bureau is composed of:

- President;
- Vice President;
- The General Secretary;
- Commissioner in charge of social affairs and gender ;
- Commissioner in charge of education, research and ethics;
- Treasury.

Members of the National Executive Bureau can work on permanent basis depending on the Union resources.

Members of the National Executive Bureau shall be elected by majority vote of members present during the meeting of the National Union Congress; their mandate is four (04) years renewable once.

- Kwemeza lisiti y'abiyamamariza imyanya muri Biro;
- Gutegura Kongere y'igihugu;
- Gushyiraho Komisiyo tekini ziyunganira mu kurangiza inshingano zayo;
- Gusobanura uruhare rw'umunyamuryango mu makosa yirukaniwe ku kazi;
- Gufatira ibihano umunyamuryango wakosheje.

Icyiciro cya 3: Ibiro Bikuru
Ingingo ya 17:

Ibiro Bikuru bigizwe na:

- Perezida;
- Visi Perezida;
- Umunyamabanga Mukuru ;
- Komiseri ushinze imibereho myiza n'uburinganire;
- Komiseri ushinze uburezi, ubushakashatsi n'imyitwarire;
- Umubitsi.

Abagize Ibiro Bikuru bashobora gukora ku buryo buhoraho bitewe n'ubushobozi bwa sendika.

Abagize Biro batorwa na kongere y'Igihugu ya Sendika ku bwiganze bw'amajwi. Manda y'abagize Ibiro Bikuru ni imyaka ine (04) bashobora kongera gutorwa rimwe gusa.

- Arrêter la liste des candidats au Bureau Exécutif National ;
- Préparer le Congrès Syndical National ;
- Créer des commissions techniques pouvant l'aider et/ou l'éclairer dans sa mission ;
- Déterminer la responsabilité d'un adhérent dans ses conditions de son renvoi ;
- Prendre des sanctions à l'endroit d'un membre fautif.

Section 3: Du Bureau Exécutif National
Article 17:

Le Bureau Exécutif National est composé de :

- Un (e) Président (e);
- Un(e) Vice Président (e);
- Un(e) Secrétaire Général(e) ;
- Un(e) commissaire chargé(e) de l'affaire social et du genre;
- Un(e) commissaire chargé(e) de l'éducation, recherche et de l'éthique ;
- Un(e) Trésorier (ère).

Les membres du Bureau Exécutif National peuvent travailler d'une façon permanente suivant les capacités du syndicat.

Les membres du Bureau Exécutif National sont élus par vote à la majorité des membres présents à la réunion du Congrès Syndical National, leur mandat est de quatre ans (04) renouvelable une fois.

Article 18:

The National Executive Bureau is the executing organ for decisions of the National Union Congress and the National Union Council of RNMU. It is in charge of the following:

- Ensure the daily management of RNMU, taking into account the decisions of the National Union Congress and National Union Council;
- Report to the Congress and the National Union Council of RNMU of its operations and financial management;
- Propose the general policy of RNMU;
- Represent the RNMU and its members before the Government, justice and all social partners;
- Sign agreements, memoranda of understanding and collective agreements;
- Recruit and appoint RNMU staff, taking into account the organization chart defined by the National Union Council;
- Establish the union organs.
- Propose amendment of Status.

Ingingo ya 18:

Ibiro bikuru ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo bya Kongere y'igihugu n'Inama Nkuru ya RNMU. Ibiro bikuru bishinzwe:

- Gukurikirana imicungire ya RNMU hakurikijwe ibyemezo bya Kongere y'igihugu n'iby'Inama Nkuru ;
- Gutanga raporo y'ibyakozwe n'ikoreshwa ry'imari kuri Kongere y'igihugu n'Inama Nkuru ;
- Gutegura politiki rusange ya RNMU;
- Guhagararira RNMU mu nzego zose z'ubutegetsi,ubucamanza n'imbere y'abandi bafatanyabikorwa;
- Kugirana imishyikirano no gushyira umukono ku masezerano rusange ;
- Gushaka no guha akazi abakozi ba RNMU ikurikije gahunda y'imirimo yagenwe n'Inama Nkuru ;
- Gushyiraho inzego za sendika;
- Gusaba ko sitati ihindurwa.

Article 18:

Le Bureau Exécutif National est l'organe d'exécution des décisions du Congrès Syndical National et du Conseil Syndical National du RNMU. Il est chargé de:

- Assurer la gestion quotidienne du RNMU en tenant compte des décisions du Congrès Syndical National et du Conseil Syndical National;
- Rendre compte devant le Congrès et le Conseil Syndical National du RNMU ses activités et de la gestion financière;
- Proposer la politique générale du RNMU;
- Représenter le RNMU et ses membres devant l'administration, la justice et devant tous les partenaires sociaux;
- Conclure des accords, protocoles d'accords et conventions collectives;
- Recruter et affecter le personnel du RNMU en tenant compte de l'organigramme défini par le Conseil Syndical National;
- Mettre en place des organes du syndicat;
- Proposer amendement du statut.

Article 19:

The Responsibilities of executive Bureau members are:

i) President

President's responsibilities are:

- Shall be the Chief Custodian of the RNMU (Constitution, agreement, etc.);
- Shall preside on all National Executive Bureau and National Council meetings, the congress and annual general meetings;
- Represents RNMU in all functions meetings and others fora;
- Be a signatory to all financial transaction of the union;
- Have the mandate to make emergency decisions on behalf of RNMU and report the same ratification by the national executive Bureau.
- Perform any other functions conferred upon the office by RNMU statutes , the national executive Bureau , the national council and congress
- If for any reason the president is indisposed and enable to carry out his or her functions, the vice president or the general secretary shall act on the president behalf in that order of the precedence.
- Shall sign minutes of each meeting when they are approved;

Ingingo ya 19:

Inshingano z'Ibiro Bikuru nizi zikurikira:

i) Perezida

perezida ashinzwe:

- Kurinda ubusugire bwa RNMU (Sitati, amasezereno n'ibindi);
- Kuyobora inama za Biro Nshingwabikorwa, iz'Inama nkuru, Kongere n'inama rusange;
- Guhagararira RNMU mu ma nama yose ndetse no mu zindi forumu;
- Gusinya ku mpapuro zose z'amafaranga;
- Gufata ibyenezo byihutirwa mu izina rya RNMU akabikorera raporo kuri Biro.
- Gushyira mu bikorwa izindi nshingano zahawe Biro zitegetswe na sitati ya RNMU, Biro, inama nkuru na kongere;
- Bitewe n'impamvu iyo ariyo yose ituma perezida ataboneka asimburwa mu mirimo ye na visi perezida cyangwa n'umunyamabanga mukuru
- Gushyira umukono ku myanzuro yose y'inama imaze kwemezwa;

Article 19:

Les responsabilités des membres du Bureau exécutif sont:

i) Président

Le Président es chargé de :

- Etre le Protecteur Principal du RNMU (Constitution, accord, etc.);
- Présider à toutes les réunions du Bureau exécutive, conseil national, congrès et aux réunions générales annuelles;
- Représenter RNMU dans toutes les réunions et d'autres forums ;
- Etre signataire de toutes transactions financières du syndicat ;
- Le mandat de prendre des décisions d'urgence au nom de RNMU et faire le rapport au Bureau exécutif
- Exécuter toutes autres fonctions confiées au Bureau par le statut de RNMU, conseil national et congrès ;
- Si pour une raison quelconque, le président est empêché, le vice-président ou le secrétaire général agit dans son nom;
- Signer tous les procès-verbaux de chaque réunion, après avoir été approuvé ;

- Shall have a casting vote in an event of tie during meetings except in elections.

ii) Vice President

- Shall be under the supervision of the President;
- Shall coordinate activities of terms and conditions of service, Salaries and Membership;
- Shall deputized the president in all matters of the union;
- Carry out any others duties as may be assigned by the president.

iii) General Secretary

- Shall be the Chief Executive Officer of RNMU;
- Shall be under the supervision of the President;
- Shall be the spokesperson on all operations and administrative matters of RNMU, as the president, National Executive Bureau, National Council, Biennial Scientific Conference and the Quadrennial conference may advise from time to time;
- Shall be responsible for minute taking and record keeping, inventory of the organization property and the seal of the organization;
- Shall receive correspondence and such

- Kugira amajwi abiri mu gihe habayeho kungana kw'amajwi mu nama, uretse mu matora.

ii) Visi Perezida

- kuba munsu y'ububasha bwa perezida;
- guhuriza hamwe ibikorwa n'ibisabwa ku mirimo, ndetse imishahara no kuba umunyamuryango;
- Gusimbura perezida mu bikorwa byose bya sendika;
- gukora izindi nshingano zose ashobora guhabwa na perezida.

iii) Umunyamabanga Mukuru

- Kuba umuyozzi mukuru nshingwabikorwa wa RNMU;
- Ahabwa amabwiriza na Perezida;
- Kuba umuvugizi wa RNMU mu bikorwa byose byayo byaba iby'ubuyobozi cyangwa ibindi, akabikora nka Perezida, Biro, cyangwa Inama nkuru ya sendika;
- Afata inyandikomvugo z'inama akanabika impapuro zirebana na sendika, impapuro z'umutungo na kashi ya sendika;
- Yakira ubutumwa bwose bwohererejwe sendika buvuye imbere cyangwa hanze yayo;

- Disposer d'une voix prépondérante en cas d'égalité au cours de réunion, sauf dans les élections.

ii) Vice-President

- Etre placés sous la supervision du président;
- Coordonner les activités des termes de service, salaires et l'adhésion;
- remplacer le président dans tous les domaines du syndicat;
- Exercer d'autres fonctions qui lui sont confiées par le président

iii) Secrétaire Général

- Etre le chef de la direction de RNMU ;
- Etre sous la supervision du vice-président ;
- Etre le porte-parole de toutes les opérations et les questions administratives de RNMU, en tant que président, du Conseil national, Bureau exécutif;
- Etre responsable de la prise de procès-verbaux des réunions, des dossiers, l'inventaire des biens de l'organisation et du sceau de l'organisation ;
- recevoir de la correspondance ainsi que les autres documents de communication interne et externe ;

other communication and records from within and outside the structures of the organization;

- He/she will be a signatory to all financial transactions;
- He/she shall be a full time employee of RNMU after having been elected into office when the budget is available;
- Shall convene meetings as and when necessary in accordance with the statute and/or at the request of the President;
- Shall be the secretary to all meetings;
- Shall coordinate the membership mobilization.

iv) National Treasurer

- Shall be responsible for recording all financial transactions of the RNMU;
- Co-ordinate with the treasurers at district levels;
- Be the chairperson of the finance, Budget, investment and projects Bureau;
- Be a signatory to all financial transactions of RNMU
- Be answerable to the national executive Bureau.

- Asinya ku mpapuro zose z'amafaranga;
- Ni umukozi uhoraho wa RNMU amaze kubitorerwa kandi hakaba hari amafaranga yo kumuhemba;
- Atumiza inama nkuko biteganywa na sitati cyangwa abisabwe na Perezida;
- Ni umwanditsi mu ma nama yose;
- Ahuza ibikorwa by' ubukangura mbaga mu ba nyamuryango.

iv) Umubitsi ku rwego rw'Igihugu

- Ashinzwe kwandika ibijyanye n'amafaranga byose;
- Guhuza ibikorwa by'Ababitsi bo ku rwego rw'Akarere;
- Kuba umuyobozi w'imari, ingengo y'imari, ishoramari n'indi mishinga;
- Asinya ku inyandiko zose z'amafaranga;
- Atanga raporo kuri Biro Nshingwabikorwa.

- Etre signataire de toutes les transactions financières ;
- Etre un employé permanent de RNMU après avoir été élu dans le Bureau si budget est disponible;
- convoquer des réunions conformément au statut ou à la demande du Président ;
- Etre le secrétaire à toutes les réunions ;
- coordonner la mobilisation des membres.

iv) Trésorier (e) National

- Etre responsable de l'enregistrement de toutes les transactions financières du RNMU ;
- Coordonner les trésoriers au niveau des districts ;
- Etre le chef de finance, du budget, des investissements et des projets ;
- Etre un signataire de toutes les transactions financières de RNMU ;
- Etre responsable devant le Bureau exécutif.

v) Commissioner in charge of Social and Gender affairs

- Shall be under the supervision of the vice president;
- Will coordinate activities related to gender issues;
- Advise RNMU executive on policies and development of relevance to gender;
- Will work in collaboration with the Ministry of Gender;
- Shall organize and supervise social economic well being of the members.

vi) Commissioner in charge of education, research and ethics

- Shall be under the supervision of the vice president;
- Be the chairperson for the education, research, professional policy, nursing standards, ethics and professional conduct Committee;
- Initiate and advise on professional and organizational research to improve the quality of nursing services and organizational performance;
- Advise the RNMU on policies and developments of relevance to nursing, education, clinical practice, research and ethics

v) Komiseri ushinzwe imibereho myiza n'uburinganire

- Ahabwa amabwiriza na Visi Perezida;
- Ahuza ibikorwa byose bijyanye n'uburinganire;
- Kugira inama Biro kuri politike iteza imbere uburinganire;
- Gukorana na Minisitere ifite uburinganire mu nshingano zayo;
- Gutegura no kugenzura imibereho myiza y'Abanyamuryango.

vi) Komiseri ushinzwe uburezi, ubushakashatsi n'imyitwarire

- Ahabwa amabwiriza na Visi Perezida;
- Kuba umuyobozi unshizwe uburezi, ubushakashatsi, politike y'umwuga, ibisabwa mu buforomo n'imyitwarire mu mwuga w'ubuforomo;
- Gutangiza no kugira inama ku bijyanye n'ubushakashatsi mu mwuga hagamijwe kuwuteza imbere no gutanga serivisi nziza;
- Guha RNMU inama kuri politike yo guteza imbere ubuforomo, uburezi, ubushakashatsi n'imyitwarire.

v) Commissaire chargé des affaires sociales et de genre

- Etre sous la supervision du vice-président ;
- Coordonner les activités liées aux questions de genre ;
- Conseiller le Bureau exécutif du RNMU sur les politiques et le développement du genre;
- Travailler en collaboration avec le ministère ayant le Genre dans ses attributions ;
- Organiser et diriger le bien-être social et économique des membres.

vi) Le commissaire chargé de l'éducation, de la recherche et de l'éthique

- Etre sous la supervision du vice-président ;
- Etre le responsable pour l'éducation, la recherche, la politique professionnelle, des standards de infirmier(es), d'éthique et de conduite professionnelle;
- Initier et donner des conseils sur la recherche professionnel pour améliorer la qualité des services de infirmier(es) et la performance organisationnelle;
- Conseiller le RNMU sur les politiques et les développements de la pertinence des Infirmier(es), l'éducation, la pratique clinique, de la recherche et de l'éthique.

vii) Asset controller

- It is Independent organ;
- Custodian of the property of the union;
- Must audit the union assets once a year.

Section 3: Referral Hospital and District Executive Bureau

Article 20:

There shall be Referral Hospital and District Executive Bureau, responsible for implementation of RNMU business at District level, answerable to National Executive Bureau

The District Executive Bureau shall be consisting of the following:

- Chairperson
- V/Chairperson;
- Secretary;
- Treasurer;
- Commissioner in charge of social affairs and Gender;
- Commissioner in charge of education and research.

Article 21:

The District Executive Bureau shall be elected at a District general meeting, their mandate is three (03) years renewable once.

A vacancy in District Executive Bureau shall be filled by the National Bureau by appointing a member from that District.

vii) Abagenzuzi b'umutungo

- Ni Urwego rwigenga ;
- Bashinzwe kurinda umutungo;
- Bagomba kugenzura umutungo wa sendika rimwe mu mwaka.

Icyiciro cya 3: Biro ku rwego rw'Akarere

Ingingo ya 20:

hashyizweho Biro ku rwego rw'Ibitaro nurw'Akarere, ishinzwe gushyira mu bikorwa intego za RNMU, igaha raporo Biro ku rwego rw'Igihugu.

Biro ku rwego rw'Akarere igizwe na:

- Umuyobozi;
- Umuyobozi wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Komiseri ushinzwe imibereho myiza n'uburinganire;
- Komiseri ushinzwe uburezi n'ubushakashatsi.

Ingingo ya 21:

Biro ku rwego rw'Akarere itorerwa mu nteko rusange y'Akarere manda yabo ni imyaka itatu (03) yongerwa rimwe gusa.

Iyo hari umwanya udafite uwurimo muri Biro ku rwego rw'Akarere, Biro ku rwego rw'Igihugu iwushyiramo umunyamuryango wo muri ako Karere.

vii) Les Auditeurs

- Il est un organe indépendant ;
- Protecteur du patrimoine du syndicat;
- Contrôler le patrimoine du syndicat une fois par an.

Section 3: Bureau Exécutif de l'Hôpital de Référence et du District

Article 20:

Il est établi un Bureau Exécutif de l'hôpital de référence et du District, responsable pour la mise en oeuvre de projets de RNMU, il rend compte au Bureau Exécutif national.

Le Bureau Exécutif du District est composé de:

- Le chairman du District;
- V/Chairman ;
- Secrétaire du District;
- Trésorier du District ;
- Commissaire chargé des affaires sociales et du genre
- Le commissaire chargé de l'éducation, de la recherche et de l'éthique.

Article 21:

Le Bureau Exécutif du District est élu dans une réunion générale du District avec un mandat de trois ans (03) renouvelable une fois.

S'il y a une place vacante dans les Bureau Exécutifs du District sera remplie par le Bureau National en nommant un membre de cet District.

Article 22:

The District Executive Bureau shall meet at least quarterly.

Minutes of meetings held by District Executive Bureau shall be sent to the National Secretary within one month from the date the meeting was held.

Article 23:

A quorum is established when 1/3 of District Executive Bureau are present. Each Referral Hospital and/or health center must be represented by at least one member.

Section 4: Shop stewards

Article 24:

In each workplace where members of RNMU are employed, shop stewards shall be elected by and from those members.

Article 25:

Shop stewards Responsibilities are:

- To represent the RNMU and its members in negotiations and in other matters that affect the members' interests at the workplace;
- Responsible for ensuring that members' meetings are held;
- The Bureau will initiate and/ or coordinate initiatives and other RNMU business/project at the workplace;
- Promote teamwork at the work place;
- Implement any other activities in line of RNMU's status.

Ingingo ya 22:

Biro ku rwego rw'Akarere iterana nibura buri gihembwe.

Inyandiko mvugo y'inama yoherezwa Umunyamabanga ku rwego rw'Igihugu mu gihe cy'ukwezi kumwe uhereye igihe inama yabereye.

Ingingo ya 23:

Inama iterana iyo nibura hari 1/3 cy'abanyamuryango ba Biro y'Akarere. Buri Bitaro bihagararirwa nibura n'Umunyamuryango umwe.

Icyiciro cya 4: Abahagaraye sendika mu kigo

Ingingo ya 24:

Buri aho akazi gakorerwa, aho abanyamuryango ba RNMU bakorera bitoramo ababahagarariye.

Ingingo ya 25:

Abahagarariye sendika mu kigo bashinzwe:

- Guhagararira RNMU n'abanyamuryango mu mishyikirano n'ibindi bibareba aho bakorera;
- Gukoresha amanama;
- Gutangiza no guhuriza hamwe ibikorwa nindi mishinga ya RNMU;
- Guteza imbere umuco wo gukorera hamwe;
- Gushyira mu bikorwa ibindi bikorwa biteganywa n'aya mategeko shingiro ya RNMU.

Article 22:

Le Bureau Exécutif du District se réunit au moins trimestriellement.

Proces verbal de réunions tenues par le Bureau Exécutif du District est envoyé au Secrétaire National dans un mois de la date que la réunion a été tenue.

Article 23:

Un quorum est établi quand au moins 1/3 de membres de Bureau Exécutif du District sont présents. Chaque Hopital de Référence et/ou centre de santé doit être représenté par au moins un membre.

Section 4: Les délégués du syndicat

Article 24:

Dans chaque lieu de travail où les membres de RNMU sont employés, leurs délégués seront choisis parmi eux.

Article 25:

Les Responsabilités des délégués syndicaux au lieu du travail sont:

- Représenter RNMU et ses membres dans les négociations et dans les autres affaires qui affectent leurs intérêts au lieu de travail;
- Responsable pour assurer que les réunions de membres sont tenues;
- Initier et / ou coordonner des initiatives et d'autres affaires /projet de RNMU au lieu de travail;
- Encourager le travail d'équipe au lieu du travail;
- Mise en oeuvre de toutes autres activités selon le statut de RNMU.

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 26:

The budget of RNMU is set by the National Union Council.

Article 27:

The RNMU resources come from:

- Member contribution,
- Grants,
- Subscriptions,
- Donations and legacy,
- Products from its works,
- Miscellaneous revenues.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 26:

Ingengo y'imari ya RNMU yemezwa n'Inama Nkuru.

Ingingo ya 27:

Umutungo wa RNMU uturuka ku:

- Imisanzu,
- Imfashanyo,
- Ibyo ishoramo amafaranga,
- Impano n'indagano,
- Ibikorwa yishyiriyeho,
- Ibindi

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE

Article 26:

Le budget du RNMU est fixé par le Conseil Syndical National.

Article 27:

Les ressources du RNMU proviennent des:

- Cotisations,
- Subventions,
- Souscriptions,
- Dons et legs,
- Produits de ses œuvres,
- Recettes diverses.

Article 28:

Individual contributions by employee members are perceived by the treasurer of the workplace union or deducted monthly at source by the employer and The membership fee is set by the National Union Council of RNMU transferred to the account of the union.

Article 29:

The Property and Financial resources of RNMU are audited every year by the assets auditors. However, the National Union Council may, if necessary, set up a general auditing Committee for which it defines the mission and means.

CHAPTER V: DISCIPLINARY PROVISIONS

Article 30:

A member who violates the statutes and regulations, decisions and the union discipline is liable to the following sanctions depending on the gravity of the offense:

- Warning;
- Suspension for a period not exceeding three months;
- Final Expulsion.

Sanctions are determined respectively by the District Bureau, National Executive Bureau and the National Union Council. The organ that decides a sanction shall inform its superior organ.

No sanction can be enforced before the concerned to explain on his actions.

Ingingo ya 28:

Imisanzu y'abanyamuryango yakirwa n'Uhagarariye sendika mu kigo cyangwa igakurwa ku mushahara n'Umukoresha buri kwezi.

Ingingo ya 29:

Umutungo n'imari bya RNMU bigenzurwa buri mwaka n'abagenzuzi ba sendika mu rwego rw'igihugu. Ariko, Inama Nkuru ya Sendika ishobora gushyiraho komisiyo y'ubugenzuzi igihe bibaye ngombwa ikayihisha inshingano n'uburyo bwo gukoresha.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE GUHANIRWA AMAKOSA

Ingingo ya 30:

Umunyamuryango uciye ukubiri n'iyi sitati, amategeko ngengamikorere n'ibyemezo n'myifatire ndangabupfura bya sendika ashobora guhanishwa ibihano bikurikira hakurikije uburemere bw'ikosa:

- Kwihanangirizwa;
- Guhagarikwa mu gihe kitarenze amezi atatu;
- Kwirukanywa burundu

Ibihano bitangwa na Biro ku rwego rw'Akarere, Biro ku rwego rw'Igihugu n'Inama Nkuru ya Sendika. Urwego rutanze igihano rugomba kubimenyesha urwego rurukuriye.

Nta gihano gishobora gushyirwa mu bikorwa uwakosheje atabanje kwisobanura.

Article 28:

Les cotisations individuelles des membres salariés sont perçues par les délégués du syndicat du lieu du travail ou prélevées mensuellement à la source par l'employeur qui les verse au compte du syndicat.

Le montant de la cotisation est arrêté par le Conseil National du syndicat RNMU

Article 29:

Le patrimoine et les finances du RNMU sont contrôlés chaque année par des Auditeurs du syndicat. Toutefois, le Conseil syndical National peut, en cas de besoin, créer une commission de contrôle général à laquelle il définit la mission et les moyens.

CHAPITRE V : DU REGIME DISCIPLINAIRE

Article 30: Le membre qui viole les statuts et règlements, les décisions et la discipline du syndicat est passible des sanctions suivantes selon la gravité de la faute :

- Avertissement
- Suspension pendant un délai n'excédant pas trois mois,
- Exclusion définitive.

Les sanctions sont décidées respectivement par le Bureau Syndical du District, le Bureau Exécutif National et le Conseil National Syndical ; L'organe qui décide une sanction en informe l'organe qui lui est supérieur.

Aucune sanction ne peut être rendue exécutoire avant que le concerné ne s'explique de ses actes.

Article 31:

The dissolution of RNMU is decided by the National Union Congress with the majority of the 3/4 of members present.

Article 32:

In case of dissolution, the property of RNMU is transferred to any organization of workers having the same objectives as those of RNMU

Article 33:

The present statutes can be amended by the National Union Congress on the proposal of the National Union Council. The decision is taken by a majority of 3/4 of members present.

Ingingo ya 31:

Iseswa rya RNMU ryemezwa na $\frac{3}{4}$ by'abagize Kongere y'igihugu bitabiriye inama.

Ingingo ya 32:

Igihe RNMU isheshwe, umutungo wayo uhabwa irindi shyirahamwe ry'abakozi rifite intego zimwe n'iza RNMU

Ingingo ya 33:

Aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa na Kongere y'igihugu ibisabwe n'Inama Nkuru ya Sendika .Icyo cyemezo gifatwa ku bwiganze bwa $\frac{3}{4}$ by'abitabiriye inama.

Article 31:

La dissolution du RNMU est décidée par le Congrès Syndical National aux 3 /4 des membres présents.

Article 32:

En cas de dissolution, les biens du RNMU sont cédés a une quelconque organisation des travailleurs ayant les mêmes objectifs que ceux du RNMU

Article 33:

Les présents statuts peuvent être modifiés par le Congrès Syndical National sur proposition du Conseil Syndical National .La décision est prise à la majorité des $\frac{3}{4}$ des membres présents.

Article 34:

There shall be an Election Committee to review proposed candidates for elections at the next congress, and make recommendation to the voting delegates.

The election Committee will consist of:

- Chairperson;
- 2 other members;
- 2 alternates

Additional provisions on procedures for preparing and conducting elections at all level of RNMU will be established in Internal Regulations on election.

Article 35:

For anything that is not provided in these statutes, we shall refer to RNMU internal Rules and Regulations.

Article 36:

The present statutes shall enter into force on the day of adoption by members of the National Union Congress of RNMU.

Ingingo ya 34:

Hashyizweho Biro ishinzwe amatora ifite intego yo kwiga ku bifuza kuba abayobozi ikanatanga inama kubo bireba.

Komisiyo ishinzwe amatora igizwe na:

- Perezida;
- 2 abandi banyamuryango;
- 2 Abasimbura

Izindi ngingo zirebana no gutekura no gukora amatora kuri buri rwego rwa RNMU zizagarukwaho mu mategeko ngengamikorere ku birebana n'amatora.

Ingingo ya 35:

Ku bidateganyijwe n'aya Mategeko shingiro, bisobanurwa mu Mategeko ngengamikorere ya RNMU.

Ingingo ya 36:

Aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa umunsi yashyiriweho umukono n'abagize Kongere y'Igihugu ya Sendika RNMU.

Article 34:

Il est créé une commission électorale pour examiner les candidatures proposées pour les élections lors du prochain congrès, et faire des recommandations aux délégués avec droit de vote.

Le Comité électoral est composé de:

- Président;
- 2 autres membres;
- 2 Suppléants

Des dispositions complémentaires relatives aux procédures de préparation et la tenue des élections à tous les niveaux de RNMU seront établies dans le Règlement Intérieur sur les élections.

Article 35:

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'on se référera aux règlements d'ordre intérieur du RNMU.

Article 36:

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par les membres du Congrès Syndical Nationa du RNMU.

Procès verbal de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale s'est tenue ce Dimanche 30 juin 2013 et étaient présents 80 membres invités, représentant les infirmier(e)s et sages femmes de tous les Districts sanitaires et hôpitaux de référence du Rwanda.

L'ordre du jour était :

1. L'adoption du statut du syndicat RNMU;
2. L'élection des membres du Comité Exécutif;
3. La présentation du nouveau Comité élu.

1. L'adoption du statut du syndicat

Les participants à l'Assemblée Générale ont assisté à la lecture du statut du syndicat RNMU ; après le débat sur le statut, article par article, l'ont adopté à l'unanimité.

2. Election du Comité Exécutif :

Le nouveau Comité élu est composé de 9 membres qui sont :

Le Président : Mr Gitembagara André ;

Le Vice Président : Mr Kabagema Aphrodice ;

Le Secrétaire Général : Mr Nsabimana Jean Pierre ;

La Trésorière : Mme Lunkuse Edith ;

La Commissaire chargée des affaires sociales et genre : Mme Benurugo Genevieve ;

La Commissaire chargée de l'éducation et de la recherche : Mme Mbabazi Perpetua ;

Et trois auditeurs : Mr Byusa Jean Jules, Mr iyakaremye Papias et Mme Umuratwa Claudine.

3. La présentation du nouveau Comité élu

Le nouveau Comité a présenté à l'Assemblée, son programme d'action.

La journée a été clôturée par le discours du nouveau Président élu.

Fait à Kigali, le 30 juin 2013

(sé)

Nsabimana Jean Pierre

Secrétaire Général de RNMU

(sé)

Gitembagara André

Président de RNMU

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE LEGAL REPRESENTATIVE OF RWANDA NURSES AND MIDWIVES UNION (RNMU)

I, the undersigned GITEMBAGARA André, the Legal Representative of **RWANDA NURSES AND MIDWIVES UNION (RNMU)** and KABAGEMA Aphrodice ; the Vice Representative of RNMU being among the founders of RNMU, the Union convened a meeting at GASABO in a General Assembly held on 30th June 2013 ; we declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice Legal Representative of the RNMU.

Done at Kicukiro, on January, 28th 2014

(sé)
Gitembagara André
Legal Representative
Président de RNMU

(sé)
KABAGEMA Aphrodice
Vice Legal Representative

**ICYEMEZO N°RCA/0873/2015 CYO KUWA 17/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE«TWITEGANYIRIZE
RWANKONJO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWITEGANYIRIZE RWANKONJO**» ifite icyicaro i Rwankonjo, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWITEGANYIRIZE RWANKONJO**» ifite icyicaro i Rwankonjo, Umurenge wa Cyumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TWITEGANYIRIZE RWANKONJO**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kiyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TWITEGANYIRIZE RWANKONJO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 17/09/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0980/2015CYO KUWA 20/11/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE«ABAHUJE BYUMBA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAHUJE BYUMBA**» ifite icyicaro i Gacurabwenge, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABAHUJE BYUMBA**» ifite icyicaro i Gacurabwenge, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABAHUJE BYUMBA**» igamije guteza imbere guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABAHUJE BYUMBA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/11/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1061/2014CYO KUWA 16/12/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI«IHURIRO RY’AMAKOPERATIVE AHINGA
UMUCERI KIBAYA CYA BUGARAMA/ UNIO DES COOPERATIVES
RIZICOLES DE LA VALLEE DE BUGARAMA» (UCORIVABU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UCORIVABU**» ifite icyicaro i Gakoni, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**UCORIVABU**» ifite icyicaro i Gakoni, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**UCORIVABU**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’umuceri no kurengera inyungu z’abanyamuryango b’amakoperative arigize. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**UCORIVABU**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 16/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0198/2015CYO KUWA 04/03/2015 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE«TWITE KU BIDUKIKIJE
KANAMA» (KOTWIBIKA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWIBIKA** » ifite icyicaro i Mahoko, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOTWIBIKA**» ifite icyicaro i Mahoko, Umurenge wa Kanama, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOTWIBIKA**» igamije guteza imbere ubutubuzi bw'ibiti by'ishyamba n'ubw'imbuta ziribwa (avoka, amacunga, imyembe,.....). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOTWIBIKA**» itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 04/03/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/0970/2014 CYO KUWA 18/11/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «REBAKURE HEZA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **REBAKURE HEZA** » ifite icyicaro mu Kagali ka Munini, Umurenge wa Gikomero, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**REBAKURE HEZA**» ifite icyicaro mu Kagali ka Munini, Umurenge wa Gikomero, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**REBAKURE HEZA**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gukora ubuhumbekero bw'ibiti by'imbuta ziribwa n'ubw'ishyamba (pepinière). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**REBAKURE HEZA**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/11/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0200/2015CYO KUWA 05/03/2015 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE«ABASHYIZEHAMWE
IMBARAGA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABASHYIZEHAMWE IMBARAGA**» ifite icyicaro mu Kagali ka Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABASHYIZEHAMWE IMBARAGA**» ifite icyicaro mu Kagali ka Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABASHYIZEHAMWE IMBARAGA**» igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABASHYIZEHAMWE IMBARAGA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/03/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0113/2015CYO KUWA 04/02/2015 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE«BERWA NDUBA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **BERWA NDUBA**» ifite icyicaro i Gasanze, Umurenge wa Nduba, Akarere ka Gasabo, Umjyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**BERWA NDUBA**» ifite icyicaro i Gasanze, Umurenge wa Nduba, Akarere ka Gasabo, Umjyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**BERWA NDUBA**» igamije gutaka hakoreshejwe amasaro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**BERWA NDUBA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 04/02/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0225/2015CYO KUWA 19/03/2015 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE«DUKORANE UMURAVA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKORANE UMURAVA**» ifite icyicaro i Ruli, Umurenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUKORANE UMURAVA**» ifite icyicaro i Ruli, Umurenge wa Shyogwe, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUKORANE UMURAVA**» igamije guteza imbere imirimo ijyanye no gukora isuku mu bigo nderabuzima no mu bigo by'abikorera bakora ubusitani. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUKORANE UMURAVA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/03/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/0845/2014 CYO KUWA 07/10/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWIRWANEHO INDAMUTSA»
(KOTI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTI** » ifite icyicaro i Gisizi, Umurenge wa Mulinga, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOTI**» ifite icyicaro i Gisizi, Umurenge wa Mulinga, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOTI**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOTI**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 07/10/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0167/2015CYO KUWA 23/02/2015 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE«IMBARAGAZUBAKA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMBARAGAZUBAKA** » ifite icyicaro i Gihundwe, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**IMBARAGAZUBAKA**» ifite icyicaro i Gihundwe, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**IMBARAGAZUBAKA**» igamije gukora isuku mu Murenge wa Kamembe. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**IMBARAGAZUBAKA**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/02/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative